



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 76

Projet de loi 76

**An Act to Establish the Ontario
College of Social Workers and Social
Service Workers**

**Loi créant l'Ordre des travailleurs
sociaux et des techniciens en travail
social de l'Ontario**

The Hon. J. Ecker

Minister of Community and Social Services

L'honorable J. Ecker

Ministre des Services sociaux et communautaires

Government Bill

1st Reading November 2, 1998
2nd Reading December 10, 1998
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 novembre 1998
2^e lecture 10 décembre 1998
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee and as reported to the Legislative
Assembly December 16, 1998)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 16 décembre 1998)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers to govern the practice of social work and the practice of social service work.

Part I of the Bill contains general provisions relating to the objects, organization and administration of the College and its board of directors, the Council. The Part includes provisions respecting the relationship between the College and the Minister of Community and Social Services. Membership in the College is defined and annual meetings of the members are required.

Part II of the Bill sets out the powers and duties of the Registrar and the Registration Appeals Committee in relation to the registration of members of the College. The Part also provides for the keeping of a register and for suspension by the Registrar for failure to pay fees or to provide information required by the by-laws.

Part III of the Bill sets out the powers and duties of the Complaints Committee, the Discipline Committee and the Fitness to Practise Committee. The Complaints Committee is responsible for receiving complaints and referring them to the appropriate committee for consideration. The Discipline Committee is responsible for reviewing allegations of professional misconduct or incompetence and the Fitness to Practise Committee is responsible for reviewing allegations of incapacity.

Part IV of the Bill provides for procedures for relief from sanctions imposed on members of the College under the Bill.

Part V of the Bill permits appeals to the Divisional Court from decisions of the Registration Appeals Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee and sets out procedures for those appeals.

Part VI of the Bill permits the Registrar, in specified circumstances, to appoint an investigator to inquire into the conduct or actions of a member of the College.

Part VII provides authority to make regulations and by-laws.

Part VIII provides for reports to the College concerning members' conduct.

Part IX contains miscellaneous provisions, including limitations on the use of titles and offences.

Part X contains transitional provisions and the commencement and short title provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario chargé de régir l'exercice de la profession de travailleur social et celle de technicien en travail social.

La partie I du projet de loi contient des dispositions générales concernant les objets, l'organisation et l'administration de l'Ordre ainsi que le conseil de l'Ordre qui est son conseil d'administration. Elle renferme également des dispositions portant sur les rapports entre l'Ordre et le ministre des Services sociaux et communautaires. L'adhésion à l'Ordre y est explicitée et les assemblées annuelles des membres y sont exigées.

La partie II du projet de loi énonce les pouvoirs et fonctions du registrateur et du comité d'appel des inscriptions relativement à l'inscription des membres de l'Ordre. Elle prévoit également la tenue d'un tableau par le registrateur et permet à celui-ci de suspendre un certificat pour défaut de paiement des droits ou de communication des renseignements qu'exigent les règlements administratifs.

La partie III du projet de loi énonce les pouvoirs et fonctions du comité des plaintes, du comité de discipline et du comité d'aptitude professionnelle. Le comité des plaintes est chargé de recevoir les plaintes et de les renvoyer au comité approprié pour étude. Il appartient au comité de discipline d'étudier les allégations de faute professionnelle ou d'incompétence et au comité d'aptitude professionnelle d'étudier les allégations d'incapacité.

La partie IV du projet de loi prévoit les recours dont disposent les membres de l'Ordre à l'égard des sanctions imposées aux termes du projet de loi.

La partie V du projet de loi permet d'interjeter appel devant la Cour divisionnaire des décisions du comité d'appel des inscriptions, du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle et énonce la procédure d'appel.

La partie VI du projet de loi permet au registrateur, dans les circonstances précisées, de nommer un enquêteur chargé de faire enquête sur la conduite ou les actes d'un membre de l'Ordre.

La partie VII autorise la prise de règlements et de règlements administratifs.

La partie VIII prévoit la présentation de rapports à l'Ordre concernant la conduite des membres.

La partie IX contient des dispositions diverses, dont celles qui restreignent l'emploi des titres et prévoient des infractions.

La partie X contient des dispositions transitoires et les dispositions relatives à l'entrée en vigueur et au titre abrégé.

**An Act to Establish the Ontario
College of Social Workers and Social
Service Workers**

**Loi créant l'Ordre des travailleurs
sociaux et des techniciens en travail
social de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONTENTS

1. Definitions

**PART I
COLLEGE**

2. College established
3. Duty to protect public interest
4. Council
5. Term of office
6. Qualifications to vote
7. Quorum
8. Meetings open to public
9. Employees and officers
10. Annual report
11. Minister's powers and duties
12. Annual meeting of members
13. Membership in College
14. Committees of Council
15. Other committees
16. Vacancies in committees
17. Delegation of Council's powers

**PART II
REGISTRATION**

18. Approval of application for registration
19. Disclosure of application file
20. Notice of proposal to refuse to issue, etc.
21. Duties of Registration Appeals Committee
22. Register
23. Suspension: failure to pay fees, provide information

**PART III
COMPLAINTS COMMITTEE, DISCIPLINE
COMMITTEE AND FITNESS TO PRACTISE
COMMITTEE**

24. Duties of Complaints Committee
25. Reference by Council or Executive Committee
26. Duties of Discipline Committee
27. Duties of Fitness to Practise Committee
28. Procedure on hearings

SOMMAIRE

1. Définitions

**PARTIE I
ORDRE**

2. Création de l'Ordre
3. Obligation de protéger l'intérêt public
4. Conseil
5. Mandat
6. Habilité à voter
7. Quorum
8. Caractère public des réunions
9. Employés et dirigeants
10. Rapport annuel
11. Pouvoirs et fonctions du ministre
12. Assemblée annuelle des membres
13. Qualité de membre de l'Ordre
14. Comités du conseil
15. Autres comités
16. Vacances au sein des comités
17. Délégation des pouvoirs du conseil

**PARTIE II
INSCRIPTION**

18. Approbation d'une demande d'inscription
19. Communication des documents relatifs à la demande
20. Avis d'intention de refuser un certificat
21. Fonctions du comité d'appel des inscriptions
22. Tableau
23. Suspension : défaut de paiement de droits, défaut de fournir des renseignements

**PARTIE III
COMITÉ DES PLAINTES, COMITÉ DE
DISCIPLINE ET COMITÉ D'APTITUDE
PROFESSIONNELLE**

24. Fonctions du comité des plaintes
25. Renvoi par le conseil ou le bureau
26. Fonctions du comité de discipline
27. Fonctions du comité d'aptitude professionnelle
28. Procédure

**PART IV
REINSTATEMENT AND VARIATION**

- 29. Reinstatement after disciplinary proceedings
- 30. Reinstatement: no hearing

**PART V
APPEALS TO COURT**

- 31. Appeal to court

**PART VI
REGISTRAR'S POWERS OF
INVESTIGATION**

- 32. Registrar's investigation
- 33. Entries and searches
- 34. Copying of documents and objects
- 35. Report of investigation

**PART VII
REGULATIONS AND BY-LAWS**

- 36. Regulations of College, subject to approval
- 37. By-laws
- 38. Regulations by L. G. in C.
- 39. Regulations and by-laws: general or specific
- 40. Copies of regulations, by-laws

**PART VIII
REPORTS TO COLLEGE CONCERNING
MEMBERS' CONDUCT**

- 41. Employer's report, termination for misconduct, etc.
- 42. Employer's report, member convicted of offence
- 43. Member's report, sexual abuse by another member
- 44. Time for filing report
- 45. No proceeding against person reporting

**PART IX
MISCELLANEOUS**

- 46. Use of title, social worker
- 47. Use of title, social service worker
- 48. Right to use French
- 49. Immunity of College
- 50. Confidentiality
- 51. Service of notice or document
- 52. Registrar's certificate as evidence
- 53. *Statutory Powers Procedure Act*
- 54. Compliance order
- 55. Offence, use of title
- 56. Review by Minister

**PARTIE IV
REMISE EN VIGUEUR ET MODIFICATION**

- 29. Remise en vigueur après une instance disciplinaire
- 30. Remise en vigueur : aucune audience

**PARTIE V
APPELS**

- 31. Appel

**PARTIE VI
POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR**

- 32. Enquête du registrateur
- 33. Perquisitions
- 34. Reproduction de documents et d'objets
- 35. Rapport d'enquête

**PARTIE VII
RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS
ADMINISTRATIFS**

- 36. Règlements de l'Ordre sous réserve d'approbation
- 37. Règlements administratifs
- 38. Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil
- 39. Portée des règlements et des règlements administratifs
- 40. Copies des règlements et des règlements administratifs

**PARTIE VIII
RAPPORTS À L'ORDRE CONCERNANT LA
CONDUITE DES MEMBRES**

- 41. Rapport de l'employeur : congédiement pour inconduite
- 42. Rapport de l'employeur : membre déclaré coupable d'une infraction
- 43. Rapport du membre : allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel par un autre membre
- 44. Délai de dépôt du rapport
- 45. Immunité touchant les rapports

**PARTIE IX
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 46. Emploi du titre de travailleur social
- 47. Emploi du titre de technicien en travail social
- 48. Droit d'utilisation du français
- 49. Immunité de l'Ordre
- 50. Secret professionnel
- 51. Signification
- 52. Preuve
- 53. *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- 54. Ordonnance enjoignant de se conformer
- 55. Infraction : emploi du titre
- 56. Examen par le ministre

**PART X
TRANSITIONAL PROVISIONS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

57. Appointment of transitional Council
58. Committees of transitional Council
59. Initial certificate
60. Revoke certificate
61. First election of Council
62. First annual meeting of members
63. Certificate without academic credentials
64. Commencement
65. Short title

Definitions

1. In this Act,

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“College” means the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers; (“Ordre”)

“Council” means the Council of the College, elected and appointed under section 4; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

**PART I
COLLEGE**

College established

2. (1) The Ontario College of Social Workers and Social Service Workers is established.

Body corporate

(2) The College is a body corporate without share capital and with all the powers of a natural person.

Non-application of certain Acts

(3) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the College.

Duty to protect public interest

3. (1) In carrying out its objects, the College’s primary duty is to serve and protect the public interest.

Objects

(2) The College has the following objects:

1. To regulate the practice of social work and the practice of social service work and to govern its members.
2. To develop, establish and maintain qualifications for membership in the College.
3. To approve professional education programs offered by educational institutions for the purpose of applications for membership in the College.

**PARTIE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

57. Nomination d’un conseil transitoire
58. Comités du conseil transitoire
59. Certificat initial
60. Révocation du certificat
61. Première élection du conseil
62. Première assemblée annuelle des membres
63. Certificat sans titres
64. Entrée en vigueur
65. Titre abrégé

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«conseil» Le conseil de l’Ordre, élu et nommé aux termes de l’article 4. («Council»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«Ordre» L’Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l’Ontario. («College»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs pris en application de la présente loi. («by-laws»)

**PARTIE I
ORDRE**

2. (1) Est créé l’Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l’Ontario. Création de l’Ordre

(2) L’Ordre est une personne morale sans capital-actions, dotée de tous les pouvoirs d’une personne physique. Personne morale

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s’appliquent pas à l’Ordre. Non-application de certaines lois

3. (1) Dans la poursuite de ses objets, l’Ordre est tenu avant tout de servir et de protéger l’intérêt public. Obligation de protéger l’intérêt public

(2) Les objets de l’Ordre sont les suivants : Objets

1. Réglementer l’exercice de la profession de travailleur social et l’exercice de la profession de technicien en travail social et régir l’activité des membres.
2. Élaborer, établir et maintenir des normes d’admissibilité à l’Ordre.
3. Approuver les programmes de formation professionnelle offerts par les établissements d’enseignement aux fins des demandes d’adhésion à l’Ordre.

	<p>4. To approve ongoing education programs for the purpose of continuing education for members of the College.</p> <p>5. To provide for the ongoing education of members of the College.</p> <p>6. To issue certificates of registration to members of the College and to renew, amend, suspend, cancel, revoke and reinstate those certificates.</p> <p>7. To establish and enforce professional standards and ethical standards applicable to members of the College.</p> <p>8. To receive and investigate complaints against members of the College and to deal with issues of discipline, professional misconduct, incompetency and incapacity.</p> <p>9. To promote high standards and quality assurance with respect to social work and social service work and to communicate with the public on behalf of the members.</p> <p>10. To perform the additional functions prescribed by the regulations.</p>	<p>4. Approuver les programmes de formation continue aux fins de l'éducation permanente des membres.</p> <p>5. Prévoir la formation continue des membres.</p> <p>6. Délivrer, renouveler, modifier, suspendre, annuler, révoquer et remettre en vigueur des certificats d'inscription.</p> <p>7. Établir et faire respecter les normes professionnelles et les normes de déontologie applicables aux membres.</p> <p>8. Recevoir les plaintes déposées contre ses membres, faire enquête sur ces plaintes et traiter des questions de discipline, de faute professionnelle, d'incompétence et d'incapacité.</p> <p>9. Promouvoir des normes élevées et des programmes d'assurance de la qualité en ce qui concerne le travail social et les techniques de travail social et communiquer avec le public au nom des membres.</p> <p>10. S'acquitter des autres fonctions que prescrivent les règlements.</p>	
Council	<p>4. (1) The College shall have a Council that shall be its governing body and board of directors and that shall manage and administer its affairs.</p>	<p>4. (1) L'Ordre a un conseil qui est son corps dirigeant et son conseil d'administration et qui gère ses affaires.</p>	Conseil
Composition of Council	<p>(2) The Council shall be composed of,</p> <p>(a) seven social workers who are members of the College and who are elected by the members of the College in accordance with the by-laws;</p> <p>(b) seven social service workers who are members of the College and who are elected by the members of the College in accordance with the by-laws; and</p> <p>(c) seven persons who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>(2) Le conseil se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) sept travailleurs sociaux qui sont membres de l'Ordre et qui sont élus par les membres conformément aux règlements administratifs;</p> <p>b) sept techniciens en travail social qui sont membres de l'Ordre et qui sont élus par les membres conformément aux règlements administratifs;</p> <p>c) sept personnes qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Composition du conseil
Role of Registrar	<p>(3) The Registrar shall serve as secretary to the Council and has all the rights of participation at meetings of the Council that a Council member has, other than the right to vote.</p>	<p>(3) Le registrateur fait office de secrétaire du conseil et a les mêmes droits de participation à ses réunions qu'un membre du conseil, à l'exclusion du droit de vote.</p>	Rôle du registrateur
Expenses and remuneration	<p>(4) The Minister shall pay to Council members appointed by the Lieutenant Governor in Council the expenses and remuneration determined by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>(4) Les membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil reçoivent du ministre la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Rémunération et indemnités
Term of office	<p>5. (1) No term of an elected Council member shall exceed three years.</p>	<p>5. (1) Le mandat des membres élus du conseil ne doit pas dépasser trois ans.</p>	Mandat
Multiple terms	<p>(2) A person may be a Council member for more than one term but no person may be a</p>	<p>(2) Les membres du conseil peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Ils ne peuvent tou-</p>	Mandats successifs

	Council member for more than 10 consecutive years.	tefois siéger pendant plus de 10 années consécutives.	
Qualifications to vote	6. (1) Subject to the by-laws, every member of the College who is in good standing is entitled to vote at an election of members of the Council.	6. (1) Sous réserve des règlements administratifs, tout membre en règle de l'Ordre est habilité à voter à l'élection des membres du conseil.	Habilité à voter
Member in good standing	(2) A member of the College is in good standing for the purposes of this section if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the member is not in default of payment of a membership fee prescribed by the by-laws; and (b) the member's certificate of registration is not suspended. 	(2) Pour l'application du présent article, un membre de l'Ordre est en règle s'il remplit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il n'est pas en défaut de paiement d'une cotisation prescrite par les règlements administratifs; b) son certificat d'inscription n'est pas suspendu. 	Membre en règle
Quorum	7. A majority of the members of Council constitute a quorum.	7. La majorité des membres du conseil constituent le quorum.	Quorum
Meetings open to public	8. (1) Subject to subsections (2) and (3), the meetings of the Council shall be open to the public and reasonable notice shall be given to the members of the College and to the public.	8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les réunions du conseil sont publiques et un préavis raisonnable en est donné aux membres de l'Ordre ainsi qu'au public.	Caractère public des réunions
Exceptions	(2) The Council may exclude the public, including members of the College, from a meeting or any part of a meeting if it is satisfied that, <ul style="list-style-type: none"> (a) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the meetings be open to the public; (b) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced; (c) the safety of a person may be jeopardized; (d) personnel matters or property transactions will be discussed; or (e) litigation affecting the College will be discussed or instructions will be given to or opinions received from solicitors for the College. 	(2) Le conseil peut exclure le public, y compris les membres de l'Ordre, d'une réunion ou d'une partie de réunion s'il est convaincu que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques; b) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée; c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise; d) des questions de personnel ou des opérations portant sur des biens feront l'objet de discussions; e) des litiges impliquant l'Ordre feront l'objet de discussions, des instructions seront données aux procureurs représentant l'Ordre ou des avis seront reçus de ces derniers. 	Exceptions
Same	(3) The Council may also exclude the public, including members of the College, from a meeting or any part of a meeting in which it will deliberate whether to exclude the public from a meeting or part of a meeting.	(3) Le conseil peut aussi exclure le public, y compris les membres de l'Ordre, d'une réunion ou d'une partie de réunion au cours de laquelle il délibérera de la question de savoir s'il doit exclure le public d'une réunion ou d'une partie de réunion.	Idem
Employees and officers	9. (1) The Council may employ the persons it considers advisable and shall have the officers provided for by the by-laws.	9. (1) Le conseil peut engager le personnel qu'il juge souhaitable et doit avoir les dirigeants prévus par les règlements administratifs.	Employés et dirigeants

Registrar appointed	(2) The Council shall appoint one of its employees as the Registrar.	(2) Le conseil nomme un de ses employés registrateur.	Nomination du registra- teur
Deputy registrars	(3) The Council may appoint one or more deputy registrars who shall have the powers of the Registrar as set out in the by-laws.	(3) Le conseil peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui exercent les pouvoirs du registrateur qu'énoncent les règlements administratifs.	Registrateurs adjoints
Chief executive officer	(4) The Registrar shall be the chief executive officer of the College.	(4) Le registrateur est le chef de la direction de l'Ordre.	Chef de la direction
Annual report	10. (1) The Council shall report annually to the Minister on the activities and financial affairs of the College.	10. (1) Le conseil présente chaque année au ministre un rapport sur les activités et la situation financière de l'Ordre.	Rapport annuel
Same	(2) The report shall include an audited financial statement.	(2) Le rapport comprend un état financier vérifié.	Idem
Minister's powers and duties	11. (1) The Minister may, (a) review the activities of the Council and require the Council to provide reports and information; (b) require the Council to do anything that the Minister believes is necessary or advisable to carry out the objects of the College; (c) require the Council to make, amend or revoke a regulation under section 36.	11. (1) Le ministre peut : a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements; b) exiger du conseil qu'il fasse tout ce que le ministre croit nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de l'Ordre; c) exiger du conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'article 36.	Pouvoirs et fonctions du ministre
Council to comply	(2) If the Minister requires the Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.	(2) Si le ministre exige du conseil qu'il prenne l'une ou l'autre des mesures prévues au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport au ministre à cet effet.	Obligation du conseil
Regulations	(3) If the Minister requires the Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (c) and the Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, make, amend or revoke the regulation.	(3) Si le ministre exige du conseil, en vertu de l'alinéa (1) c), qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement et que le conseil n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Annual meeting of members	12. The College shall hold an annual meeting of the members of the College not more than 15 months after the holding of the last preceding annual meeting of members.	12. L'Ordre tient l'assemblée annuelle de ses membres au plus tard 15 mois après sa plus récente assemblée annuelle.	Assemblée annuelle des membres
Membership in College	13. (1) Every person who holds a certificate of registration is a member of the College, subject to any term, condition or limitation to which the certificate is subject.	13. (1) Le titulaire d'un certificat d'inscription est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti son certificat.	Qualité de membre de l'Ordre
Resignation of membership	(2) A member of the College may resign his or her membership by filing a resignation in writing with the Registrar and when the member does so, the certificate of registration is cancelled.	(2) Un membre peut démissionner de l'Ordre en déposant sa démission écrite auprès du registrateur, auquel cas son certificat d'inscription est annulé.	Démission d'un membre
Continuing jurisdiction: revocation, cancellation	(3) A person whose certificate of registration is revoked or cancelled or expires continues to be subject to the jurisdiction of the College for professional misconduct, incompetence or incapacity referable to any time during which the person held a certificate of registration under this Act.	(3) La personne dont le certificat d'inscription est révoqué ou annulé ou arrive à expiration continue de relever de l'autorité de l'Ordre en cas de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité se rapportant à quelque moment que ce soit où elle était	Autorité continue : révoation, annulation

		titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi.	
Committees of Council	14. (1) The Council shall establish the following committees: 1. Executive Committee. 2. Registration Appeals Committee. 3. Complaints Committee. 4. Discipline Committee. 5. Fitness to Practise Committee.	14. (1) Le conseil crée les comités suivants : 1. Le bureau. 2. Le comité d'appel des inscriptions. 3. Le comité des plaintes. 4. Le comité de discipline. 5. Le comité d'aptitude professionnelle.	Comités du conseil
Same	(2) In appointing persons to each committee, the Council shall ensure that, (a) each committee has at least one member who was elected to the Council as a social worker, at least one member who was elected to the Council as a social service worker and at least one member who was appointed to the Council; (b) at least one-half of the members of each committee are persons elected to the Council; (c) at least one-third of the members of each committee are persons appointed to the Council; (d) no person who is a member of the Complaints Committee is also a member of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee; and (e) the appointments are made in accordance with the by-laws.	(2) Lorsqu'il nomme des personnes au sein de chaque comité, le conseil s'assure de ce qui suit : a) chaque comité comprend au moins un membre élu au conseil à titre de travailleur social, au moins un membre élu au conseil à titre de technicien en travail social et au moins un membre nommé au conseil; b) au moins la moitié des membres de chaque comité sont des personnes élues au conseil; c) au moins le tiers des membres de chaque comité sont des personnes nommées au conseil; d) quiconque est membre du comité des plaintes n'est aussi membre du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle; e) les nominations sont faites conformément aux règlements administratifs.	Idem
Chair	(3) The Council shall appoint one of the members of each committee referred to in subsection (1) as the Chair of that committee.	(3) Le conseil nomme un des membres de chaque comité visé au paragraphe (1) président de ce comité.	Président
Panel appointed	(4) The chair of a committee may appoint panels from among the committee's members and authorize them to conduct reviews, to consider and investigate written complaints and to hold hearings.	(4) Le président d'un comité peut constituer des sous-comités dont les membres sont choisis parmi les membres du comité et peut les autoriser à procéder à des examens, à étudier des plaintes écrites et à faire enquête sur elles et à tenir des audiences.	Constitution de sous-comités
Same	(5) Each panel appointed under subsection (4) shall be composed of at least three persons and at least one-third of the members of each panel shall be persons appointed to the Council.	(5) Chaque sous-comité constitué en vertu du paragraphe (4) se compose d'au moins trois personnes et au moins le tiers des membres de chaque sous-comité sont des personnes nommées au conseil.	Idem
Same	(6) A decision of a panel appointed under subsection (4) shall be deemed to be the decision of the committee from which it was appointed.	(6) La décision d'un sous-comité constitué en vertu du paragraphe (4) est réputée la décision du comité qui l'a constitué.	Idem
Other committees	15. The Council may establish other committees that the Council from time to time considers necessary.	15. Le conseil peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires.	Autres comités
Vacancies in committees	16. If one or more vacancies occur in the membership of a committee of the Council,	16. Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité du conseil, les mem-	Vacances au sein des comités

the members remaining on the committee constitute the committee so long as their number is not fewer than the quorum established in the by-laws.

Delegation of Council's powers

17. The Council may delegate to the Executive Committee the authority to exercise any power or perform any duty of the Council other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law.

PART II REGISTRATION

Approval of application for registration

18. (1) The Registrar shall issue a certificate of registration for social work to an applicant if the applicant,

- (a) applies for it in accordance with the regulations and the by-laws;
- (b) produces documentation satisfactory to the Registrar that shows that the applicant,



- (i) has obtained a degree in social work from a social work program accredited by the Canadian Association of Schools of Social Work, a degree from a social work program or an equivalent program approved by a body prescribed by the regulations or a degree from a social work program or an equivalent program prescribed by the regulations, or ▲

- (ii) has a combination of academic qualifications and practical experience that is substantially equivalent to the qualifications required for such a degree, as prescribed by the regulations;

- (c) has paid the fees prescribed by the by-laws; and
- (d) meets any other requirements prescribed by the regulations for registration.

Same

(2) The Registrar shall issue a certificate of registration for social service work to an applicant if the applicant,

- (a) applies for it in accordance with the regulations and the by-laws;
- (b) produces documentation satisfactory to the Registrar that shows that the applicant,

bres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum que fixent les règlements administratifs.

17. Le conseil peut déléguer au bureau ses pouvoirs ou fonctions, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif.

Délégation des pouvoirs du conseil

PARTIE II INSCRIPTION

18. (1) Le registrateur délivre un certificat d'inscription de travailleur social à l'auteur d'une demande qui remplit les conditions suivantes :

- a) il présente sa demande conformément aux règlements et aux règlements administratifs;
- b) il présente les documents que le registrateur juge satisfaisants et qui attestent que, selon le cas :



- (i) il a obtenu un diplôme en travail social dans le cadre d'un programme de travail social agréé par l'Association canadienne des écoles de service social, un diplôme dans le cadre d'un programme de travail social ou d'un programme équivalent approuvé par un organisme que prescrivent les règlements ou un diplôme dans le cadre d'un programme de travail social ou d'un programme équivalent que prescrivent les règlements, ▲

- (ii) il réunit les titres et une expérience pratique qui sont essentiellement équivalents aux qualités requises pour obtenir un tel diplôme, selon ce que prescrivent les règlements;

- c) il a acquitté les droits que prescrivent les règlements administratifs;
- d) il satisfait aux autres exigences que prescrivent les règlements aux fins de l'inscription.

Approbation d'une demande d'inscription

Idem

(2) Le registrateur délivre un certificat d'inscription de technicien en travail social à l'auteur d'une demande qui remplit les conditions suivantes :

- a) il présente sa demande conformément aux règlements et aux règlements administratifs;
- b) il présente les documents que le registrateur juge satisfaisants et qui attestent que, selon le cas :

	<ul style="list-style-type: none"> (i) has obtained a diploma in social service work from a social service work program or an equivalent program, as prescribed by the regulations, or (ii) has a combination of academic qualifications and practical experience that is substantially equivalent to the qualifications required for such a diploma, as prescribed by the regulations; (c) has paid the fees prescribed by the by-laws; and (d) meets any other requirements prescribed by the regulations for registration. 	<ul style="list-style-type: none"> (i) il a obtenu un diplôme en techniques de travail social dans le cadre d'un programme de techniques de travail social ou d'un programme équivalent, selon ce que prescrivent les règlements, (ii) il réunit les titres et une expérience pratique qui sont essentiellement équivalents aux qualités requises pour obtenir un tel diplôme, selon ce que prescrivent les règlements; c) il a acquitté les droits que prescrivent les règlements administratifs; d) il satisfait aux autres exigences que prescrivent les règlements aux fins de l'inscription. 	
Grounds for refusal	<p>(3) The Registrar may refuse to issue a certificate of registration for social work or social service work if the Registrar has reasonable grounds to believe that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the past conduct or actions of the applicant afford grounds for belief that the applicant will not perform his or her duties as a social worker or social service worker, as the case may be, in accordance with the law, including but not limited to this Act, the regulations and the by-laws; or (b) the applicant does not fulfil the requirements under this Act for the issuance of the certificate. 	<p>(3) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'inscription de travailleur social ou de technicien en travail social s'il a des motifs raisonnables de croire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit que la conduite ou les actes antérieurs de l'auteur de la demande offrent des motifs de croire qu'il ne s'acquittera pas de ses fonctions de travailleur social ou de technicien en travail social, selon le cas, conformément à la loi, notamment la présente loi, les règlements et les règlements administratifs; b) soit que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences prévues par la présente loi pour la délivrance du certificat. 	Motifs de refus
Same	<p>(4) Except as otherwise directed under this Act, the Registrar shall refuse to issue a certificate of registration for social work or social service work to an applicant who previously held such a certificate of registration that was revoked as a result of a decision of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee and that was not reinstated under section 29 or 30.</p>	<p>(4) Sauf disposition contraire de la présente loi, le registrateur refuse de délivrer un certificat d'inscription de travailleur social ou de technicien en travail social à l'auteur d'une demande qui était précédemment titulaire d'un tel certificat qui a été révoqué par suite d'une décision du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle et qui n'a pas été remis en vigueur aux termes de l'article 29 ou 30.</p>	Idem
Terms, etc.	<p>(5) If the Registrar believes that a certificate of registration should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations, the Registrar may impose those terms, conditions or limitations.</p>	<p>(5) S'il croit que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions, le registrateur peut imposer ces conditions ou restrictions.</p>	Conditions ou restrictions
Disclosure of application file	<p>19. (1) The Registrar shall give an applicant for a certificate of registration, at the applicant's request, a copy of each document the College has that is relevant to the application.</p>	<p>19. (1) Le registrateur remet sur demande à l'auteur d'une demande de certificat d'inscription une copie de chaque document se rapportant à celle-ci qui est en la possession de l'Ordre.</p>	Communication des documents relatifs à la demande
Exception	<p>(2) The Registrar may refuse to give an applicant anything that may, in the Registrar's opinion, jeopardize the safety of any person.</p>	<p>(2) Le registrateur peut refuser de remettre à l'auteur d'une demande tout ce qui pourrait, à son avis, compromettre la sécurité de quiconque.</p>	Exception

Notice of proposal to refuse to issue, etc.	20. (1) If the Registrar proposes to do one of the following, the Registrar shall first serve notice of the proposal, with written reasons for it, on the applicant:	20. (1) Le registrateur signifie d'abord un avis de son intention, accompagné des motifs écrits, à l'auteur de la demande s'il a l'intention :	Avis d'intention de refuser un certificat
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Refuse to issue a certificate of registration. 2. Impose terms, conditions or limitations to which the applicant has not consented on a certificate of registration to be issued. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. soit de refuser de délivrer un certificat d'inscription; 2. soit d'assortir de conditions ou de restrictions auxquelles n'a pas consenti l'auteur de la demande un certificat d'inscription qui doit être délivré. 	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the Registrar refuses to issue a certificate under subsection 18 (4).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le registrateur refuse de délivrer un certificat aux termes du paragraphe 18 (4).	Exception
Contents of notice	(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (4).	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (4).	Teneur de l'avis
Request for review	(4) The request for review shall be in writing and shall be served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (1) is served on the applicant.	(4) La demande d'examen est présentée par écrit et est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification à l'auteur de la demande de l'avis prévu au paragraphe (1).	Demande d'examen
Submissions	(5) The request for review may be accompanied by written submissions.	(5) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.	Observations
Power of Registrar if no request	(6) If an applicant does not request a review in accordance with subsection (4), the Registrar shall carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).	(6) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'examen conformément au paragraphe (4), le registrateur donne suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).	Pouvoir du registrateur en l'absence de demande d'examen
Duties of Registration Appeals Committee	21. (1) If an applicant requests a review in accordance with subsection 20 (4), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.	21. (1) Si l'auteur d'une demande sollicite un examen conformément au paragraphe 20 (4), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.	Fonctions du comité d'appel des inscriptions
Exception	(2) Despite subsection (1), the Committee shall refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.	(2) Malgré le paragraphe (1), le comité refuse d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.	Exception
Extension of time for requesting review	(3) The Committee may extend the time for requesting a review under subsection 20 (4) if it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief on the review and that there are reasonable grounds for applying for the extension.	(3) Le comité peut proroger le délai accordé pour solliciter un examen en vertu du paragraphe 20 (4) s'il est convaincu que la demande d'examen semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.	Prorogation du délai
Examination of documents, submissions	(4) The Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.	(4) Le comité veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner les documents que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de ceux-ci.	Examen des documents, observations
No hearing	(5) Except as provided by section 20 and this section, the Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this part.	(5) Sous réserve de l'article 20 et du présent article, le comité n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu de la présente partie.	Aucune audience
Order	(6) After considering the request for review, the submissions and any document	(6) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il	Ordonnance

that the Committee considers relevant, the Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue the appropriate certificate of registration.
2. Directing the Registrar to issue the appropriate certificate of registration and to make it subject to specified terms, conditions or limitations.
3. Directing the Registrar to vary specified terms, conditions or limitations in the Registrar's proposal.
4. Directing the Registrar to refuse to issue a certificate of registration.

(7) The Committee shall give its decision under this section in writing to the Registrar, with reasons, within 60 days after considering the request for review and shall serve the person who requested the review with a copy.

Service of decision on parties

Register

22. (1) The Registrar shall maintain a register.

Contents

(2) Subject to any by-law respecting the removal of information from the register, the register shall contain,

- (a) the name of each member of the College and the class of certificate of registration that the member holds;
- (b) any terms, conditions and limitations imposed on the member's certificate of registration;
- (c) a notation of every revocation, cancellation and suspension of a member's certificate of registration;
- (d) information that a committee required by subsection 14 (1) directs shall be included; and
- (e) information that the by-laws prescribe as information to be kept in the register.

Inspection

(3) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the register.

Copies

(4) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of the register.

Suspension: failure to pay fees, provide information

23. (1) The Registrar may suspend the certificate of registration of a member of the College for,

- (a) failure to pay a fee or penalty prescribed by the by-laws; or
- (b) failure to provide information required by the by-laws.

estime pertinent, le comité peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur de délivrer le certificat d'inscription approprié.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer le certificat d'inscription approprié et de l'assortir des conditions ou des restrictions précisées.
3. Enjoindre au registrateur de modifier les conditions ou restrictions figurant dans son avis d'intention qui sont précisées.
4. Enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'inscription.

(7) Le comité remet par écrit au registrateur, dans les 60 jours qui suivent l'étude de la demande d'examen, la décision motivée qu'il rend aux termes du présent article, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

Signification de la décision

22. (1) Le registrateur tient un tableau.

Tableau

(2) Sous réserve de tout règlement administratif se rapportant à la suppression de renseignements, le tableau contient ce qui suit :

Contenu du tableau

- a) le nom de chaque membre de l'Ordre et la catégorie de certificat d'inscription dont il est titulaire;
- b) les conditions et les restrictions dont est assorti, le cas échéant, le certificat d'inscription du membre;
- c) l'indication de chaque révocation, annulation et suspension du certificat d'inscription d'un membre;
- d) les renseignements qu'ordonne d'y consigner un comité qu'exige le paragraphe 14 (1);
- e) les renseignements que les règlements administratifs prescrivent comme devant y figurer.

(3) Toute personne a le droit de consulter le tableau pendant les heures de bureau.

Consultation

(4) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de toute partie du tableau.

Copies

23. (1) Le registrateur peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre de l'Ordre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Suspension : défaut de paiement de droits, défaut de fournir des renseignements

- a) défaut de paiement de droits ou de pénalités prescrits par les règlements administratifs;
- b) défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs.

Same (2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of registration without first giving the member two-months notice of the default and intention to suspend. (2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre sans d'abord donner à celui-ci un avis de deux mois du défaut et de son intention. Idem

Reinstatement (3) A person whose certificate of registration has been suspended under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be. (3) La personne dont le certificat d'inscription a été suspendu en vertu du paragraphe (1) a le droit de faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas. Remise en vigueur

**PART III
COMPLAINTS COMMITTEE,
DISCIPLINE COMMITTEE AND FITNESS
TO PRACTISE COMMITTEE**

Duties of Complaints Committee **24.** (1) The Complaints Committee shall consider and investigate written complaints regarding the conduct or actions of members of the College.

**PARTIE III
COMITÉ DES PLAINTES, COMITÉ DE
DISCIPLINE ET COMITÉ
D'APTITUDE PROFESSIONNELLE**

24. (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes écrites se rapportant à la conduite ou aux actes des membres de l'Ordre et fait enquête sur elles. Fonctions du comité des plaintes

Same (2) Despite subsection (1), the Complaints Committee shall refuse to consider and investigate a written complaint if, in its opinion,

Idem (2) Malgré le paragraphe (1), le comité des plaintes refuse d'étudier une plainte écrite et de faire enquête sur elle s'il est d'avis que, selon le cas :

- (a) the complaint does not relate to professional misconduct, incompetence or incapacity on the part of a member of the College; or
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.

- a) la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre de l'Ordre ou sur l'incompétence ou l'incapacité d'un tel membre;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Same (3) No action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (5) unless,

Idem (3) Le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- (a) a complaint in a form prescribed by the by-laws has been filed with the Registrar;
- (b) the member of the College whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (c) the Committee has examined all the information and documents that the College has that are relevant to the complaint.

- a) une plainte a été déposée auprès du registrateur dans la forme prescrite par les règlements administratifs;
- b) le membre de l'Ordre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- c) le comité a examiné tous les renseignements et documents pertinents en la possession de l'Ordre.

Same (4) Notice of a complaint under clause 3 (b) shall include reasonable information about any allegations contained in the complaint.

Idem (4) L'avis de plainte qui est donné aux termes de l'alinéa (3) b) comprend des renseignements raisonnables sur toute allégation que renferme la plainte.

Same (5) The Complaints Committee in accordance with the information it receives shall,

Idem (5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes, selon le cas :

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee;

- a) ordonne que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;

	<ul style="list-style-type: none"> (b) direct that the matter not be referred under clause (a); (c) require the person complained against to appear before the Complaints Committee to be cautioned; (d) refer the matter for alternative dispute resolution if the Committee considers it appropriate to do so and the complainant and the member agree; or (e) take any action it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws. 	<ul style="list-style-type: none"> b) ordonne que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a); c) exige de la personne qui fait l'objet de la plainte qu'elle se présente devant lui pour recevoir un avertissement; d) renvoie la question aux fins de règlement extrajudiciaire des différends s'il estime que cela est approprié et que le plaignant et le membre sont d'accord; e) prend les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs. 	
Decision and reasons	(6) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar and, except in the case of a decision made under clause (5) (a), its reasons for the decision.	(6) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registrateur et, à moins que celle-ci n'ait été rendue aux termes de l'alinéa (5) a), les motifs de sa décision.	Décision et motifs
Notice	(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons for the decision, if any.	(7) Le registrateur donne au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte une copie de la décision écrite du comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de la décision.	Avis
No hearing	(8) Except as provided by this section, the Complaints Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.	(8) Sous réserve du présent article, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive aux termes du présent article.	Aucune audience
Timely disposal	(9) The Complaints Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of its being filed with the Registrar.	(9) Le comité des plaintes fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt auprès du registrateur.	Délai pour statuer sur la plainte
Reference by Council or Executive Committee	25. (1) The Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the College.	25. (1) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation de faute professionnelle ou d'incompétence à l'endroit d'un membre de l'Ordre.	Renvoi par le conseil ou le bureau
Same	(2) The Council or the Executive Committee may direct the Fitness to Practise Committee to hold a hearing and determine any allegation of incapacity on the part of a member of the College.	(2) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité d'aptitude professionnelle de tenir une audience et de statuer sur toute allégation d'incapacité à l'endroit d'un membre de l'Ordre.	Idem
Interim suspension	(3) The Council or the Executive Committee may make an interim order directing the Registrar to suspend the certificate of registration of a member of the College or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if, <ul style="list-style-type: none"> (a) an allegation respecting the member has been referred to the Discipline Committee or to the Fitness to Practise Committee; and (b) the Council or the Executive Committee believes that the actions or conduct of the member in the course of his or 	(3) Le conseil ou le bureau peut rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription d'un membre de l'Ordre ou d'assortir son certificat de conditions ou de restrictions si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, une allégation concernant le membre a été renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle; b) d'autre part, le conseil ou le bureau croit que les actes ou la conduite du membre dans l'exercice de sa profes- 	Suspension provisoire

	her practice exposes or is likely to expose a person or persons to harm or injury.	sion exposent ou exposeront vraisemblablement une ou des personnes à un préjudice ou à des blessures.	
Restriction	(4) No order shall be made under subsection (3) unless the member has been given, <ul style="list-style-type: none"> (a) notice of the Council's or the Executive Committee's intention to make the order; and (b) at least 14 days to make written submissions to the Council or the Executive Committee. 	(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3) à moins que le membre : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, n'ait été avisé de l'intention du conseil ou du bureau de rendre l'ordonnance; b) d'autre part, n'ait bénéficié d'un délai d'au moins 14 jours pour présenter des observations par écrit au conseil ou au bureau. 	Restriction
Same	(5) Clause (4) (b) does not apply if the Council or the Executive Committee believes that the delay would be inappropriate in view of the risk of harm or injury to a person or persons.	(5) L'alinéa (4) b) ne s'applique pas si le conseil ou le bureau croit que le délai ne serait pas approprié compte tenu du risque de préjudice ou de blessures auxquels sont exposées une ou des personnes.	Idem
No hearing	(6) Except as provided by this section, the Council or the Executive Committee need not hold a hearing or afford any person an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.	(6) Sous réserve du présent article, le conseil ou le bureau n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.	Aucune audience
Procedure following order	(7) If an order is made under subsection (3) in relation to a matter referred to the Discipline Committee or to the Fitness to Practise Committee, <ul style="list-style-type: none"> (a) the College shall prosecute the matter expeditiously; and (b) the committee shall give precedence to the matter. 	(7) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (3) à l'égard d'une question renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, l'Ordre traite la question avec célérité; b) d'autre part, le comité donne priorité à la question. 	Procédure suivant l'ordonnance
Duration of order	(8) An order under subsection (3) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.	(8) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle ait statué sur la question.	Effet de l'ordonnance
Duties of Discipline Committee	26. (1) The Discipline Committee shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) hear and determine matters directed or referred to it under sections 24, 25 and 29; and (b) perform any other duties assigned to it by the Council. 	26. (1) Le comité de discipline fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes des articles 24, 25 et 29; b) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil. 	Fonctions du comité de discipline
Professional misconduct	(2) The Discipline Committee may find a member of the College guilty of professional misconduct if, after a hearing, the Committee believes that the member has engaged in conduct that, <ul style="list-style-type: none"> (a) contravenes this Act, the regulations or the by-laws; 	(2) Le comité de discipline peut conclure qu'un membre de l'Ordre a commis une faute professionnelle si, à la suite d'une audience, le comité croit que le membre, de par sa conduite, a, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) contrevenu à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs; 	Faute professionnelle

	(b) contravenes an order of the Discipline Committee, the Complaints Committee, the Council or the Registrar; or	b) contrevenu à une ordonnance du comité de discipline, du comité des plaintes ou du conseil, ou à un ordre du registra- teur;	
	(c) is defined as being professional misconduct in the regulations.	c) commis une faute professionnelle au sens des règlements.	
Incompe- tence	(3) The Discipline Committee may, after a hearing, find a member of the College to be incompetent if, in its opinion, the member has displayed in his or her professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of a person or persons of a nature or extent that demonstrates that the member is unfit to continue to carry out his or her professional responsibilities or that a certificate of registration held by the member under this Act should be made subject to terms, conditions or limitations.	(3) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut conclure qu'un membre de l'Ordre est incompetent s'il est d'avis que ce dernier a fait preuve, dans l'exercice de ses fonctions, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou encore d'indifférence pour le bien-être d'une ou de plusieurs personnes d'une nature ou d'un degré tels que le membre est manifestement inapte à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles ou qu'un certificat d'inscription dont il est titulaire en vertu de la présente loi devrait être assorti de conditions ou de restrictions.	Incompé- tence
Powers of Discipline Committee	(4) If the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or to be incompetent, it shall make an order doing one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Directing the Registrar to revoke any certificate of registration held by the member under this Act. 2. Directing the Registrar to suspend any certificate of registration held by the member under this Act for a specified period, not exceeding 24 months. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on any certificate of registration held by the member under this Act. 4. Directing that the imposition of a penalty be postponed for a specified period and not be imposed if specified terms are met within that period. 	(4) Si le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent, il rend une ordonnance visant une ou plusieurs des fins suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Enjoindre au registraire de révoquer tout certificat d'inscription dont le membre est titulaire en vertu de la présente loi. 2. Enjoindre au registraire de suspendre, pendant une période précisée qui ne dépasse pas 24 mois, tout certificat d'inscription dont le membre est titulaire en vertu de la présente loi. 3. Enjoindre au registraire d'assortir de conditions ou de restrictions précisées tout certificat d'inscription dont le membre est titulaire en vertu de la présente loi. 4. Ordonner que l'imposition d'une pénalité soit différée pendant une période précisée et que la pénalité ne soit pas imposée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période. 	Pouvoirs du comité de discipline
Same	(5) If the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct, it may, in addition to exercising its powers under subsection (4), make an order doing one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Requiring that the member be reprimanded, admonished or counselled by the Committee or its delegate and, if considered warranted, directing that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register for a specified or an unlimited period. 2. Imposing a fine in an amount that the Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member to the Minister of Finance for 	(5) Si le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, outre qu'il exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (4), il peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> 1. Exiger que le membre reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils de la part du comité ou de son délégué et, si cela est nécessaire, ordonner que ce fait soit consigné au tableau pendant une période déterminée ou indéterminée. 2. Infliger une amende selon le montant que le comité juge approprié, lequel ne peut dépasser 5 000 \$, et que le mem- 	Idem

	payment into the Consolidated Revenue Fund.	bre doit payer au ministre des Finances qui la verse au Trésor.	
	3. Directing that the finding and the order of the Committee be published, in detail or in summary, with or without the name of the member, in the official publication of the College and in any other manner or medium that the Committee considers appropriate in the particular case.	3. Ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité soient publiées de façon détaillée ou sommaire, avec ou sans indication du nom du membre, dans la publication officielle de l'Ordre et de toute autre manière ou par tout autre moyen que le comité juge approprié en l'occurrence.	
	4. Fixing costs to be paid by the member.	4. Fixer les frais que le membre doit payer.	
Same	(6) In making an order under paragraph 4 of subsection (4), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the successful completion by the member of specified courses of study.	(6) Lorsqu'il rend une ordonnance aux termes de la disposition 4 du paragraphe (4), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il termine avec succès des programmes d'études précisés.	Idem
Same	(7) In making an order revoking or suspending a certificate of registration or imposing terms, conditions or limitations on a certificate of registration, the Committee may fix a period during which the member may not apply under section 29.	(7) Lorsqu'il rend une ordonnance visant à révoquer ou à suspendre un certificat d'inscription ou à assortir un certificat d'inscription de conditions ou de restrictions, le comité peut fixer un délai dans lequel le membre ne peut présenter de demande en vertu de l'article 29.	Idem
Publication on request	(8) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of professional misconduct or incompetence was unfounded to be published in the official publication of the College, on the request of the member against whom the allegation was made.	(8) Si le comité de discipline conclut qu'une allégation de faute professionnelle ou d'incompétence n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Ordre sur demande du membre en cause.	Publication sur demande
Costs	(9) If the Discipline Committee believes that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member of the College for his or her costs or the portion of them fixed by the Discipline Committee.	(9) Si le comité de discipline croit que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre de l'Ordre tout ou partie des frais que fixe le comité.	Frais
Duties of Fitness to Practise Committee	27. (1) The Fitness to Practise Committee shall, (a) hear and determine matters directed or referred to it under sections 24, 25 or 29; and (b) perform any other duties assigned to it by the Council.	27. (1) Le comité d'aptitude professionnelle fait ce qui suit : a) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes des articles 24, 25 ou 29; b) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.	Fonctions du comité d'aptitude professionnelle
Incapacity	(2) The Fitness to Practise Committee may, after a hearing, find a member of the College to be incapacitated if, in its opinion, the member is suffering from a physical or mental condition or disorder such that, (a) the member is unfit to continue to carry out his or her professional responsibilities; or (b) a certificate of registration held by the member under this Act should be made	(2) À la suite d'une audience, le comité d'aptitude professionnelle peut conclure qu'un membre de l'Ordre est frappé d'incapacité s'il est d'avis que ce dernier est atteint d'une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels que, selon le cas : a) le membre est inapte à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles; b) le certificat d'inscription dont le membre est titulaire en vertu de la présente	Incapacité

	subject to terms, conditions or limitations.	loi devrait être assorti de conditions ou de restrictions.	
Powers of Fitness to Practise Committee	(3) If the Fitness to Practise Committee finds a member to be incapacitated, it shall make an order doing one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration. 2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration for a specified period, not exceeding 24 months. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of registration. 4. Directing that the imposition of a penalty be postponed for a specified period and not be imposed if specified terms are met within that period. 	(3) Si le comité d'aptitude professionnelle conclut qu'un membre est frappé d'incapacité, il rend une ordonnance visant une ou plusieurs des fins suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre. 2. Enjoindre au registrateur de suspendre, pendant une période précisée qui ne dépasse pas 24 mois, le certificat d'inscription du membre. 3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions précisées le certificat d'inscription du membre. 4. Ordonner que l'imposition d'une pénalité soit différée pendant une période précisée et que la pénalité ne soit pas imposée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période. 	Pouvoirs du comité d'aptitude professionnelle
Same	(4) In making an order under paragraph 4 of subsection (3), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the production to the Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental condition or disorder in respect of which the penalty was imposed has been resolved.	(4) Lorsqu'il rend une ordonnance aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il produise au comité des preuves qui le convainquent que l'affection physique ou mentale ou les troubles physiques ou mentaux qui ont donné lieu à la pénalité ont été surmontés.	Idem
Same	(5) In making an order revoking or suspending a certificate of registration or imposing terms, conditions or limitations on a certificate of registration, the Committee may fix a period during which the member may not apply under section 29.	(5) Lorsqu'il rend une ordonnance visant à révoquer ou à suspendre un certificat d'inscription ou à assortir un tel certificat de conditions ou de restrictions, le comité peut fixer un délai dans lequel le membre ne peut présenter de demande en vertu de l'article 29.	Idem
Publication on request	(6) The Fitness to Practise Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of incapacity was unfounded to be published in the official publication of the College, on the request of the member against whom the allegation was made.	(6) Si le comité d'aptitude professionnelle conclut qu'une allégation d'incapacité n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Ordre sur demande du membre en cause.	Publication sur demande
Costs	(7) If the Fitness to Practise Committee believes that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member for his or her costs or the portion of them fixed by the Committee.	(7) Si le comité d'aptitude professionnelle croit que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre tout ou partie des frais que fixe le comité.	Frais
Procedure on hearings	28. (1) This section applies to hearings of the Discipline Committee under section 26 and to hearings of the Fitness to Practise Committee under section 27.	28. (1) Le présent article s'applique aux audiences que tient le comité de discipline aux termes de l'article 26 et à celles que tient le comité d'aptitude professionnelle aux termes de l'article 27.	Procédure
Parties	(2) The College and the member of the College whose conduct or actions are being investigated are parties to the hearing.	(2) L'Ordre et le membre de l'Ordre dont la conduite ou les actes font l'objet d'une enquête sont parties à l'audience.	Parties

Examination of documentary evidence	(3) A party to the hearing shall be given an opportunity to examine before the hearing any documents that will be given in evidence at the hearing.	(3) Une partie à l'audience a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les documents qui y seront produits en preuve.	Examen de la preuve documentaire
Members holding hearing not to have taken part in investigation	(4) Members of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing, other than as a member of the Council or Executive Committee considering the referral of the matter to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, and shall not communicate directly or indirectly about the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except on notice to and opportunity for all parties to participate.	(4) Les membres du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle qui tiennent une audience ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience, à une enquête portant sur l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du conseil ou du bureau qui examine le renvoi de la question au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle. Ils ne doivent pas non plus communiquer directement ou indirectement avec une personne, une partie ou un représentant de cette dernière au sujet de l'objet de l'audience sauf si toutes les parties en sont avisées et ont l'occasion de participer.	Restriction relative aux enquêtes
Same	(5) Despite subsection (4), the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee may seek legal advice from an adviser independent from the parties and, in that case, the nature of the advice shall be made known to the parties so that they may make submissions as to the law.	(5) Malgré le paragraphe (4), le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties. Dans ce cas, la nature des conseils est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations quant au droit applicable.	Idem
Discipline Committee hearings to be public	(6) A hearing of the Discipline Committee shall, subject to subsections (7) and (8), be open to the public.	(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), les audiences du comité de discipline sont publiques.	Caractère public des audiences
Exceptions	(7) The Discipline Committee may make an order that the public, including members of the College, be excluded from a hearing or any part of a hearing if the Committee is satisfied that, <ul style="list-style-type: none"> (a) matters involving public security may be disclosed; (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; (c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced; or (d) the safety of a person may be jeopardized. 	(7) Le comité de discipline peut rendre une ordonnance excluant le public, y compris les membres de l'Ordre, d'une audience ou d'une partie d'audience s'il est convaincu que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées; b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques; c) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée; d) la sécurité de quiconque risque d'être compromise. 	Exceptions
Same	(8) The Discipline Committee may also make an order that the public, including members of the College, be excluded from any part of a hearing in which it will deliberate whether to exclude them from a hearing or a part of a hearing.	(8) Le comité de discipline peut aussi rendre une ordonnance excluant le public, y compris les membres de l'Ordre, de toute partie d'une audience au cours de laquelle il délibérera de la question de savoir s'il doit exclure le public d'une audience ou d'une partie d'audience.	Idem
Fitness to Practise Committee hearings to be closed	(9) A hearing of the Fitness to Practise Committee shall, subject to subsection (10), be closed to the public, including members of the College.	(9) Sous réserve du paragraphe (10), le public, y compris les membres de l'Ordre, est exclu des audiences du comité d'aptitude professionnelle.	Huis clos

Open on request of member in some cases	(10) A hearing of the Fitness to Practise Committee shall be open to the public, including members of the College, if the person who is alleged to be incapacitated requests it in a written notice received by the Registrar before the day the hearing commences, unless the Fitness to Practise Committee is satisfied that,	(10) Une audience du comité d'aptitude professionnelle est publique, et les membres de l'Ordre peuvent y assister, si la personne qui fait l'objet de l'allégation d'incapacité en fait la demande par avis écrit, lequel doit parvenir au registrateur avant le jour où débute l'audience, à moins que le comité ne soit convaincu que, selon le cas :	Audience publique sur demande du membre dans certains cas
	<ul style="list-style-type: none"> (a) matters involving public security may be disclosed; (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of acceding to the request of the person who is alleged to be incapacitated; (c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced; or (d) the safety of a person may be jeopardized. 	<ul style="list-style-type: none"> a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées; b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'accéder à la demande de la personne qui fait l'objet de l'allégation d'incapacité; c) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée; d) la sécurité de quiconque risque d'être compromise. 	
Same	(11) The Fitness to Practise Committee may also make an order that the public, including members of the College, be excluded from any part of a hearing in which it will deliberate whether to exclude them from a hearing or a part of a hearing.	(11) Le comité d'aptitude professionnelle peut aussi rendre une ordonnance excluant le public, y compris les membres de l'Ordre, de toute partie d'une audience au cours de laquelle il délibérera de la question de savoir s'il doit exclure le public d'une audience ou d'une partie d'audience.	Idem
Recording of evidence	(12) The oral evidence taken before the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee shall be recorded and, if requested by a party, copies of a transcript shall be provided to the party at the party's expense.	(12) Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle sont consignés et une copie de leur transcription est fournie à toute partie, à ses frais, sur demande.	Consignation des témoignages
Only members at hearing to participate in decision	(13) No member of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee shall participate in a decision of the committee following a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.	(13) Seuls les membres du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle qui ont assisté à toute l'audience et ont entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité à l'issue d'une audience.	Participation à la décision
Release of documentary evidence	(14) Documents and things put in evidence at a hearing shall, on the request of the party who produced them, be returned by the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(14) Les documents et choses produits en preuve à une audience sont remis sur demande par le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle à la partie qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.	Remise de la preuve documentaire
Service of decision, reasons	(15) Subject to subsection (16), the committee shall give its decision in writing with reasons and serve it, <ul style="list-style-type: none"> (a) on the parties; and (b) if the matter was referred to the Discipline Committee as a result of a complaint under subsection 24 (1), on the complainant. 	(15) Sous réserve du paragraphe (16), le comité rend sa décision par écrit, accompagnée des motifs, et la signifie : <ul style="list-style-type: none"> a) aux parties; b) au plaignant, si la question a été renvoyée au comité de discipline par suite d'une plainte déposée aux termes du paragraphe 24 (1). 	Signification de la décision et motifs
Same	(16) If the hearing was closed, the Discipline Committee or Fitness to Practise Com-	(16) Si l'audience a été tenue à huis clos, le comité de discipline ou le comité d'aptitude	Idem

mittee may, in its discretion, withhold reasons when it serves its decision on the complainant.

PART IV REINSTATEMENT AND VARIATION

Reinstatement after disciplinary proceedings

29. (1) A person who has had a certificate of registration revoked or suspended as a result of a proceeding before the Discipline Committee may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued or the suspension removed.

Variation after disciplinary proceedings

(2) A person who has a certificate of registration that is subject to terms, conditions or limitations as a result of a proceeding before the Discipline Committee may apply in writing to the Registrar for the removal or modification of the terms, conditions or limitations.

Time of application

(3) An application under subsection (1) or (2) shall not be made before the expiry of the period fixed for the purpose by the Discipline Committee under subsection 26 (7) or under paragraph 6 of subsection (6), as the case may be.

Same

(4) If the Discipline Committee did not fix a period under subsection 26 (7) or under paragraph 6 of subsection (6), an application under subsection (1) or (2) shall not be made earlier than one year from the date of the order under section 26 or the date of the last order made under this section, as the case may be.

Referral to Discipline Committee

(5) The Registrar shall refer an application under subsection (1) or (2) to the Discipline Committee.

Order

(6) The Discipline Committee may, after a hearing, make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant.
3. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration.
5. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation on the applicant's certificate of registration.
6. Fixing a period during which the applicant may not apply under this section.

professionnelle peut, à sa discrétion, signifier sa décision au plaignant sans les motifs.

PARTIE IV REMISE EN VIGUEUR ET MODIFICATION

29. (1) La personne dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu à la suite d'une instance devant le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré ou que la suspension soit annulée.

(2) La personne dont le certificat d'inscription est assorti de conditions ou de restrictions à la suite d'une instance devant le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur que ces conditions ou restrictions soient supprimées ou modifiées.

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être présentée avant l'expiration du délai fixé à cette fin par le comité de discipline en vertu du paragraphe 26 (7) ou de la disposition 6 du paragraphe (6), selon le cas.

(4) Si le comité de discipline n'a fixé aucun délai en vertu du paragraphe 26 (7) ou de la disposition 6 du paragraphe (6), la demande prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être présentée en-deçà d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 26 ou de la date de la dernière ordonnance rendue en vertu du présent article, selon le cas.

(5) Le registrateur renvoie la demande prévue au paragraphe (1) ou (2) au comité de discipline.

(6) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut, par ordonnance :

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions et de restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
5. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
6. Fixer un délai dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du présent article.

Remise en vigueur après une instance disciplinaire

Modification après une instance disciplinaire

Délai de présentation

Idem

Renvoi au comité de discipline

Ordonnance

Parties	(7) The College and the applicant are parties to the hearing under this section.	(7) L'Ordre et l'auteur de la demande sont parties à l'audience tenue aux termes du présent article.	Parties
Examination of documentary evidence	(8) A party to the hearing shall be given an opportunity to examine before the hearing any documents that will be given in evidence at the hearing.	(8) Une partie à l'audience a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les documents qui y seront produits en preuve.	Examen de la preuve documentaire
Closed hearings	(9) Hearings of the Discipline Committee under this section shall be closed to the public, including members of the College.	(9) Est exclu des audiences que tient le comité de discipline aux termes du présent article le public, y compris les membres de l'Ordre.	Huis clos
Recording of evidence	(10) If requested by a party, the oral evidence taken before the Discipline Committee under this section shall be recorded and, if requested by a party, copies of a transcript shall be provided to the party at the party's expense.	(10) À la demande d'une partie, les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline aux termes du présent article sont consignés et, à la demande d'une partie, une copie de leur transcription est fournie à celle-ci, à ses frais.	Consignation des témoignages
Only members at hearing to participate in decision	(11) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee under this section unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and the argument of the parties.	(11) Seuls les membres du comité de discipline qui ont assisté à toute l'audience et ont entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité aux termes du présent article.	Participation à la décision
Release of documentary evidence	(12) Documents and things put in evidence at a hearing under this section shall, on the request of the party who produced them, be returned by the Discipline Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(12) Les documents et choses produits en preuve à une audience tenue aux termes du présent article sont remis sur demande par le comité de discipline à la partie qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.	Remise de la preuve documentaire
Service of decision on parties	(13) The Discipline Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve each party with a copy of the decision.	(13) Le comité de discipline rend aux termes du présent article sa décision par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à chacune des parties.	Signification de la décision aux parties
Fitness to Practise Committee	(14) Subsections (1) to (13) apply with necessary modifications to the Fitness to Practise Committee and, for the purpose, (a) a reference to the Discipline Committee shall be deemed to be a reference to the Fitness to Practise Committee; and (b) a reference to subsection 26 (7) shall be deemed to be a reference to subsection 27 (5).	(14) Les paragraphes (1) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comité d'aptitude professionnelle et, à cet égard : a) la mention du comité de discipline est réputée une mention du comité d'aptitude professionnelle; b) la mention du paragraphe 26 (7) est réputée une mention du paragraphe 27 (5).	Comité d'aptitude professionnelle
Reinstatement: no hearing	30. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a person who has had a certificate suspended or revoked for any reason under this Act, make an order doing one or more of the following: 1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the person. 2. Directing the Registrar to remove the suspension of the person's certificate of registration.	30. Dans le cas d'une personne dont le certificat d'inscription a été suspendu ou révoqué pour quelque motif que ce soit en vertu de la présente loi, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans tenir d'audience : 1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à la personne. 2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de la personne.	Remise en vigueur : aucune audience

**PART V
APPEALS TO COURT**

Appeal to court

31. (1) A party to a proceeding before the Registration Appeals Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the committee.

Same

(2) For purposes of this section, a person who requests a review under section 20 is a party to the review by the Registration Appeals Committee.

Certified copy of record

(3) On the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and on payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, the Registrar shall give the party a certified copy of the record of the proceeding, including any documents received in evidence and the decision or order appealed from.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all powers of the committee and may direct the committee to take any action which the committee may take and that the court considers appropriate and, for the purpose, the court may substitute its opinion for that of the committee or the court may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions the court considers appropriate.

Effect of appeal

(5) An appeal from a decision or order of a committee mentioned in subsection (1) does not operate as a stay of that decision or order.

**PART VI
REGISTRAR'S POWERS OF
INVESTIGATION**

Registrar's investigation

32. (1) If the Registrar believes on reasonable and probable grounds,

- (a) that a member of the College has committed an act of professional misconduct or is incompetent or incapacitated;
- (b) that there is cause to refuse to issue a certificate applied for under this Act;
- (c) that there is cause to suspend or revoke a certificate issued under this Act; or
- (d) that there is cause to impose terms, conditions or limitations on a certificate applied for or issued under this Act,

**PARTIE V
APPELS**

31. (1) Une partie à une instance devant le comité d'appel des inscriptions, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision ou de l'ordonnance du comité conformément aux règles de pratique.

Appel

(2) Pour l'application du présent article, la personne qui sollicite un examen en vertu de l'article 20 est partie à l'examen qu'effectue le comité d'appel des inscriptions.

Idem

(3) À la demande d'une partie qui souhaite interjeter appel devant la Cour divisionnaire et sur acquittement des droits prescrits par les règlements administratifs à cet effet, le registraire remet à la partie une copie certifiée conforme du dossier de l'instance, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Copie conforme du dossier

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait, ou les deux. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel, exercer les pouvoirs du comité et enjoindre à celui-ci de prendre toute mesure qu'il est habilité à prendre et que le tribunal juge appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende de nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

(5) L'appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un comité visé au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de cette décision ou de cette ordonnance.

Effet de l'appel

**PARTIE VI
POUVOIRS D'ENQUÊTE DU
REGISTRATEUR**

32. (1) Le registraire peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés d'établir le bien-fondé de ses prétentions s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

Enquête du registraire

- a) soit qu'un membre de l'Ordre a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou frappé d'incapacité;
- b) soit qu'il y a lieu de refuser de délivrer un certificat demandé en vertu de la présente loi;
- c) soit qu'il y a lieu de suspendre ou de révoquer un certificat délivré en vertu de la présente loi;
- d) soit qu'il y a lieu d'assortir de conditions ou de restrictions un certificat demandé ou délivré en vertu de la présente loi.

the Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether such act has occurred, such incompetence or incapacity exists or there is such cause.

Approval of Executive Committee	(2) The Registrar shall not make an appointment under subsection (1) without the approval of the Executive Committee.	(2) Le registrateur ne peut procéder à la nomination visée au paragraphe (1) sans l'approbation du bureau.	Approbation du bureau
Powers of investigator	(3) The investigator may inquire into and examine the conduct or actions of the member to be investigated as the conduct or actions relate to the matter the Registrar sought to be investigated in appointing the investigator.	(3) L'enquêteur peut examiner la conduite ou les actes du membre qui doit faire l'objet de l'enquête dans la mesure où cette conduite ou ces actes se rapportent à la question sur laquelle le registrateur, en nommant l'enquêteur, voulait faire porter l'enquête.	Pouvoirs de l'enquêteur
Same	(4) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> .	(4) Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> .	Idem
Same	(5) The investigator may, on production of his or her appointment, enter at any reasonable time the place of work of the member or the premises of the member's employer and may examine anything found there that is relevant to the investigation.	(5) L'enquêteur peut, sur production de l'acte de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans le lieu de travail du membre ou dans les locaux de son employeur et examiner tout ce qui est pertinent.	Idem
Obstruction of investigator	(6) No person shall obstruct an investigator in the course of his or her duties or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.	(6) Nul ne doit entraver le travail d'un enquêteur dans l'exercice de ses fonctions, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.	Entrave au travail de l'enquêteur
Entries and searches	<p>33. (1) A justice of the peace may, on the application of an investigator, issue a warrant authorizing the investigator to enter and search a place and examine anything that is relevant to the investigation if the justice of the peace is satisfied that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable and probable grounds for believing that,</p> <p>(a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct or is incompetent or incapacitated; and</p> <p>(b) there is something relevant to the investigation at the place.</p>	<p>33. (1) Un juge de paix peut décerner à l'enquêteur qui en fait la demande un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y perquisitionner, ainsi qu'à examiner tout ce qui est pertinent, s'il est convaincu que l'enquêteur a été nommé de façon régulière et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :</p> <p>a) d'une part, le membre qui fait l'objet de l'enquête a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou frappé d'incapacité;</p> <p>b) d'autre part, il se trouve quelque chose de pertinent dans ce lieu.</p>	Perquisitions
Searches by day unless stated	(2) A warrant issued under subsection (1) does not authorize an entry or search after sunset or before sunrise unless it is expressly stated in the warrant.	(2) Le mandat décerné aux termes du paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une entrée ou une perquisition entre le coucher et le lever du soleil, sauf indication contraire expresse dans le mandat.	Perquisition de jour sauf indication contraire
Assistance and entry by force	(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.	(3) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (1) peut se faire aider par d'autres personnes et peut avoir recours à la force pour y pénétrer.	Aide et recours à la force
Investigator to show identification	(4) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her identification, on request, to any person at the place.	(4) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (1) est tenu de présenter une pièce d'identité à toute personne	Obligation de l'enquêteur de présenter une pièce d'identité

Copying of documents and objects

34. (1) An investigator may copy, at the College's expense, a document or object that an investigator may examine under section 32 or under the authority of a warrant issued under section 33.

qui se trouve sur les lieux et qui en fait la demande.

34. (1) L'enquêteur peut, aux frais de l'Ordre, faire une copie des documents ou objets qu'il peut examiner en vertu de l'article 32 ou d'un mandat décerné aux termes de l'article 33.

Reproduction de documents et d'objets

Removal of documents and objects

(2) An investigator may remove a document or object described in subsection (1) if,

(2) L'enquêteur peut enlever les documents ou objets visés au paragraphe (1) si, selon le cas :

Enlèvement de documents et d'objets

- (a) it is not practicable to copy it in the place where it is examined; or
- (b) a copy of it is not sufficient for the purposes of the investigation.

- a) il n'est pas possible d'en faire une copie sur les lieux mêmes;
- b) une copie ne suffit pas pour les besoins de l'enquête.

Return of documents and objects or copies

(3) If it is practicable to copy a document or object removed under subsection (2), the investigator shall,

(3) S'il est possible de faire une copie des documents ou objets enlevés en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur :

Restitution des documents et objets ou des copies

- (a) if it was removed under clause (2) (a), return the document or object within a reasonable time; or
- (b) if it was removed under clause (2) (b), provide the person who was in possession of the document or object with a copy of it within a reasonable time.

- a) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) a), restitue les documents ou objets dans un délai raisonnable;
- b) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) b), fournit à la personne qui était en possession des documents ou objets une copie de ceux-ci, dans un délai raisonnable.

Copy as evidence

(4) A copy of a document or object certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document or object itself.

(4) Les copies de documents ou d'objets qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur sont reçues en preuve dans toute instance dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Copies à titre de preuve

Report of investigation

35. The Registrar shall report the results of an investigation to one or more of the Executive Committee, the Registration Appeals Committee, the Complaints Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the Registrar considers appropriate.

35. Le registrateur présente un rapport faisant état du résultat de l'enquête au bureau, au comité d'appel des inscriptions, au comité des plaintes, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle, ou à plusieurs d'entre eux, selon ce qu'il juge approprié.

Rapport d'enquête

PART VII REGULATIONS AND BY-LAWS

PARTIE VII RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Regulations of College, subject to approval

36. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

36. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

Règlements de l'Ordre sous réserve d'approbation

- 1. prescribing classes of certificates of registration and imposing terms, conditions and limitations on the certificates of registration as a class;
- 2. respecting applications for certificates of registration or classes of them and the issuing, suspension, revocation and expiration of the certificates or classes of them;

- 1. prescrire les catégories de certificats d'inscription et fixer les conditions et les restrictions dont sont assortis les certificats d'inscription d'une catégorie donnée;
- 2. traiter des demandes de certificats d'inscription ou de catégories de ceux-ci et de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des certificats ou des catégories de ceux-ci;

- | | |
|--|---|
| <p>3. prescribing social work programs and equivalent programs and social service work programs and equivalent programs for the purposes of section 18 (registration);</p> <p>4. prescribing standards, qualifications and other requirements for the issue of certificates of registration, including, without limiting the generality of the foregoing, prescribing combinations of academic qualifications and practical experience sufficient for membership;</p> <p>5. defining specialties in the professions, providing for certificates relating to those specialties and the qualifications for and suspension and revocation of those certificates and governing the use of prescribed terms, titles or designations by members of the College indicating a specialization in the professions;</p> <p>6. prescribing ongoing education requirements for members of the College;</p> <p>7. requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members of the College relating to their practices;</p> <p>8. prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of social work and regulating or prohibiting the practice of social work in cases where there is a conflict of interest;</p> <p>9. prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of social service work and regulating or prohibiting the practice of social service work in cases where there is a conflict of interest;</p> <p>10. defining professional misconduct for the purposes of clause 26 (2) (c);</p> <p>11. respecting the promotion or advertising of the practice of the professions;</p> <p>12. respecting the reporting and publication of decisions of committees;</p> <p>13. requiring members of the College to keep records in respect of their practice and prescribing the contents of those records;</p> <p>14. regulating or prohibiting the use of terms, titles and designations by mem-</p> | <p>3. prescrire les programmes de travail social et les programmes équivalents ainsi que les programmes de techniques de travail social et les programmes équivalents pour l'application de l'article 18 (inscription);</p> <p>4. prescrire les normes, les qualités requises et les autres conditions de délivrance des certificats d'inscription, notamment prescrire les combinaisons de titres et d'expérience pratique suffisantes pour devenir membre;</p> <p>5. définir les spécialités de chacune des professions, prévoir les certificats relatifs à ces spécialités et les qualités nécessaires à leur obtention, prévoir la suspension et la révocation de ces certificats, et régir l'emploi par les membres de l'Ordre des termes, désignations ou titres prescrits qui indiquent une spécialisation dans ces professions;</p> <p>6. prescrire des exigences en matière de formation continue des membres de l'Ordre;</p> <p>7. exiger et prévoir l'inspection des locaux servant à l'exercice de la profession de même que l'inspection de l'équipement et l'examen des livres, comptes, rapports et dossiers des membres de l'Ordre relatifs à l'exercice de leur profession;</p> <p>8. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice de la profession de travailleur social et réglementer ou interdire l'exercice de cette profession en cas de conflit d'intérêts;</p> <p>9. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice de la profession de technicien en travail social et réglementer ou interdire l'exercice de cette profession en cas de conflit d'intérêts;</p> <p>10. définir ce qui constitue une faute professionnelle pour l'application de l'alinéa 26 (2) c);</p> <p>11. traiter de la promotion de l'exercice de chacune des professions ou de la publicité à cet égard;</p> <p>12. traiter du compte rendu et de la publication des décisions des comités;</p> <p>13. exiger des membres de l'Ordre qu'ils tiennent des dossiers relativement à l'exercice de leur profession et prescrire le contenu de ces dossiers;</p> <p>14. réglementer ou interdire l'emploi par les membres de l'Ordre de certains</p> |
|--|---|

bers of the College in respect of their practices;

15. respecting the giving of notice of meetings and hearings that are to be open to the public;
16. providing for the exemption of any member or class of members of the College from any of the regulations made under this section;
17. prescribing conditions to be met before the Registrar issues certificates of registration under subsection 63 (1) or (2);
18. prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed by the regulations.

Examina-
tions
permitted

(2) A regulation made under paragraph 4 of subsection (1) may authorize the Registrar to assess the qualifications or competency of potential members by examinations or other means.

By-laws

37. (1) The Council may make by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College including, but not limited to, by-laws,

1. adopting a seal for the College;
2. providing for the execution of documents by the College;
3. respecting banking and finance;
4. fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
5. respecting the election of Council members, including the requirements for members of the College to be able to vote, electoral districts and election recounts;
6. respecting the qualification of Council members who are elected;
7. prescribing conditions disqualifying elected members of the Council from sitting on the Council and governing the removal of disqualified Council members;
8. prescribing positions of officers of the College, providing for the election or appointment of officers and prescribing the duties of officers;

termes, titres et désignations relativement à l'exercice de leur profession;

15. traiter de la remise des avis des réunions et audiences publiques;
16. prévoir l'exemption de tout membre ou toute catégorie de membres de l'Ordre de l'application de tout règlement pris en application du présent article;
17. prescrire les conditions à remplir avant que ne soient délivrés, par le registra-
teur, des certificats d'inscription aux termes du paragraphe 63 (1) ou (2);
18. prescrire tout ce qui est indiqué dans la présente loi comme étant prescrit par les règlements.

(2) Tout règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut autoriser le registra-
teur à évaluer les qualités ou la compétence des membres éventuels en leur faisant passer des examens ou par d'autres moyens.

Examens
autorisés

37. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des affaires administratives et internes de l'Ordre, notamment :

Règlements
administra-
tifs

1. adopter le sceau de l'Ordre;
2. prévoir la passation des documents par l'Ordre;
3. traiter des affaires bancaires et financières de l'Ordre;
4. fixer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification de ses comptes et de ses opérations;
5. traiter de l'élection des membres du conseil, notamment les exigences auxquelles les membres de l'Ordre doivent satisfaire pour pouvoir voter, les circonscriptions électorales et les nouveaux dépouillements;
6. traiter des qualités requises des membres du conseil qui sont élus;
7. prescrire les conditions qui rendent les membres élus du conseil inaptes à y siéger et régir la destitution des membres du conseil jugés inaptes;
8. prescrire les postes des dirigeants de l'Ordre, prévoir leur élection ou leur nomination, et prescrire leurs fonctions;

- | | |
|--|--|
| <p>9. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of the Council;</p> <p>10. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the members of the College;</p> <p>11. respecting conflict of interest rules for members of the Council, for members of committees and for officers and employees of the College;</p> <p>12. providing for the remuneration of members of the Council and committees, other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, and for the payment of the expenses of the Council and committees in the conduct of their business;</p> <p>13. respecting the filling of vacancies on the Council or on committees;</p> <p>14. respecting the membership and practices and procedures of the committees required by subsection 14 (1), including</p> <ul style="list-style-type: none"> i. the number of members to be appointed to each committee, ii. the terms of office of those members, iii. the conditions disqualifying members of the College from sitting on those committees, iv. the removal of disqualified committee members, and v. the quorum of those committees; <p>15. respecting the membership, powers, duties and practices and procedures of committees other than those required by subsection 14 (1), including</p> <ul style="list-style-type: none"> i. the number of members to be appointed to each committee, ii. the terms of office of those members, iii. the conditions disqualifying members of the College from sitting on those committees, iv. the removal of disqualified committee members, and v. the quorum for those committees; | <p>9. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres;</p> <p>10. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des assemblées des membres de l'Ordre;</p> <p>11. traiter des règles applicables aux membres du conseil, aux membres des comités ainsi qu'aux dirigeants et employés de l'Ordre en ce qui concerne les conflits d'intérêts;</p> <p>12. prévoir la rémunération des membres du conseil et des comités, à l'exclusion des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, ainsi que le paiement des dépenses du conseil et des comités dans l'exercice de leurs activités;</p> <p>13. traiter de la façon de combler les vacances au sein du conseil ou des comités;</p> <p>14. traiter des règles qui régissent les membres et des règles de pratique et de procédure des comités qu'exige le paragraphe 14 (1), notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. le nombre de membres qui doivent être nommés au sein de chaque comité, ii. le mandat de ces membres, iii. les conditions qui rendent les membres de l'Ordre inaptes à siéger à ces comités, iv. la destitution des membres d'un comité jugés inaptes, v. le quorum de ces comités; <p>15. traiter des règles qui régissent les membres, des pouvoirs, des fonctions et des règles de pratique et de procédure des comités autres que ceux qu'exige le paragraphe 14 (1), notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. le nombre de membres qui doivent être nommés au sein de chaque comité, ii. le mandat de ces membres, iii. les conditions qui rendent les membres de l'Ordre inaptes à siéger à ces comités, iv. la destitution des membres d'un comité jugés inaptes, v. le quorum de ces comités; |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>16. respecting the composition, practices and procedures of and quorum for panels of committees;</p> <p>17. delegating to the Executive Committee powers and duties of the Council, other than the power to make, amend or revoke regulations or by-laws;</p> <p>18. prescribing a code of ethics and standards of practice for members or classes of members of the College;</p> <p>19. providing for the appointment of investigators;</p> <p>20. respecting the keeping of a register of members of the College, including, but not limited to, prescribing the information that must be kept in the register and information that may be removed from the register;</p> <p>21. requiring members of the College to provide the College with information necessary for establishing and maintaining the register and for establishing and maintaining records necessary for the proper functioning of the College;</p> <p>22. respecting the duties and office of the Registrar and the powers and duties of deputy registrars;</p> <p>23. prescribing procedures for making, amending and revoking by-laws;</p> <p>24. prescribing forms and providing for their use;</p> <p>25. respecting the management of property of the College;</p> <p>26. respecting membership of the College in a national organization of bodies with similar functions, the payment of annual assessments and representation at meetings;</p> <p>27. authorizing the making of grants to advance knowledge or the education of persons wishing to practise social work or social service work, to maintain or improve the standards of practice of social work and social service work or to provide public information about, and encourage interest in, the past and present role of social work and social service work in society;</p> <p>28. requiring members of the College to pay annual fees, fees upon registration, fees for election recounts and continuing education programs and fees for</p> | <p>16. traiter de la composition, des règles de pratique et de procédure et du quorum des sous-comités des comités;</p> <p>17. déléguer au bureau les pouvoirs et fonctions du conseil, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;</p> <p>18. prescrire un code de déontologie et des normes d'exercice de la profession pour les membres ou catégories de membres de l'Ordre;</p> <p>19. prévoir la nomination des enquêteurs;</p> <p>20. traiter de la tenue d'un tableau des membres de l'Ordre, notamment prescrire les renseignements qui doivent y figurer et ceux qui peuvent en être supprimés;</p> <p>21. exiger des membres de l'Ordre qu'ils lui fournissent les renseignements nécessaires pour dresser le tableau et le tenir à jour et pour constituer et tenir à jour les dossiers nécessaires à la bonne marche de l'Ordre;</p> <p>22. traiter des fonctions et du poste de registrateur et des pouvoirs et fonctions des registrateurs adjoints;</p> <p>23. prescrire la procédure pour prendre, modifier et abroger des règlements administratifs;</p> <p>24. prescrire des formules et en prévoir l'utilisation;</p> <p>25. traiter de la gestion des biens de l'Ordre;</p> <p>26. traiter de l'affiliation de l'Ordre à une association nationale regroupant des organismes chargés de fonctions analogues, du paiement des cotisations annuelles et de la représentation aux réunions;</p> <p>27. autoriser l'octroi de subventions en vue de faire avancer les connaissances ou de promouvoir l'éducation des personnes qui désirent exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social, de maintenir ou de relever les normes d'exercice de ces professions, ou encore de renseigner le public sur le rôle présent et passé de ces professions au sein de la société et d'encourager le public à s'y intéresser;</p> <p>28. exiger des membres de l'Ordre qu'ils acquittent les cotisations annuelles, les droits d'inscription, les droits applicables aux nouveaux dépouillements et</p> |
|---|--|

anything the Registrar or a committee of the College is required or authorized to do with respect to members, requiring members to pay penalties for the late payment of any fee and specifying the amount of any such fee or penalty;

29. requiring persons to pay fees, set by the Registrar or by-law, for applying for a certificate and anything the Registrar is required or authorized to do with respect to persons who are not members;
30. authorizing the College to make arrangements for the indemnity of members of the College against professional liability and providing levies to be paid by members;
31. requiring members of the College to have professional liability insurance that satisfies the requirements specified in the by-laws or to belong to a specified association that provides protection against professional liability and requiring members to give proof of the insurance or membership to the Registrar in the manner set out in the by-laws;
32. respecting the designation of life or honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;
33. exempting any member or class of member of the College from a by-law made under this section;
34. respecting indemnification by the College of members of the Council, of members of committees and of officers and employees of the College;
35. respecting service of documents and giving of documents.

Meetings by telecommunications, etc.

(2) A by-law made under paragraph 9 or 10 of subsection (1) may provide for the meetings to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

Unanimous by-laws

(3) A by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council called, constituted and held for the purpose.

aux programmes d'éducation permanente et les droits relatifs à tout ce que le registrateur ou un comité de l'Ordre doit ou peut faire à l'égard des membres, exiger des membres qu'ils versent des amendes en cas d'acquiescement des droits en retard, et préciser le montant de ces droits ou amendes;

29. exiger l'acquiescement des droits que fixe le registrateur ou un règlement administratif à l'égard d'une demande de certificat et pour tout ce que le registrateur doit ou peut faire à l'égard des personnes qui ne sont pas membres;
30. autoriser l'Ordre à prendre des arrangements pour la protection de ses membres contre la responsabilité professionnelle et prévoir les contributions que ceux-ci doivent payer;
31. exiger des membres de l'Ordre qu'ils aient une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfasse aux exigences précisées dans les règlements administratifs ou qu'ils adhèrent à une association précisée qui offre la protection contre la responsabilité professionnelle, et exiger des membres qu'ils fournissent au registrateur la preuve de leur assurance ou de leur adhésion de la manière prévue dans les règlements administratifs;
32. traiter de la désignation des membres à vie ou des membres honoraires de l'Ordre et prescrire leurs droits et privilèges;
33. exempter tout membre ou toute catégorie de membres de l'Ordre de l'application d'un règlement administratif pris en application du présent article;
34. traiter de l'indemnisation, par l'Ordre, des membres du conseil, des membres des comités ainsi que des dirigeants et employés de l'Ordre;
35. traiter de la signification et de la remise des documents.

(2) Les règlements administratifs pris en application de la disposition 9 ou 10 du paragraphe (1) peuvent prévoir que les réunions ou les assemblées soient tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément.

Réunions ou assemblées à l'aide des télécommunications

(3) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.

Unanimité à l'égard des règlements administratifs

Copies of by-laws	(4) The Council shall ensure that a copy of each by-law is given to the Minister.	(4) Le conseil veille à ce qu'une copie des règlements administratifs soit remise au ministre.	Copies des règlements administratifs
Regulations by L. G. in C.	<p>38. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing additional functions of the College for the purposes of paragraph 10 of subsection 3 (2);</p> <p>(b) respecting the appointment of persons to the Council under clause 4 (2) (c), including but not limited to regulations specifying how different interests are to be represented on the Council;</p> <p>(c) providing for any transitional matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of the College or the assumption of powers and duties by the College;</p> <p>(d) providing for any other matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the College.</p>	<p>38. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les autres fonctions de l'Ordre pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 3 (2);</p> <p>b) traiter de la nomination de personnes au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) c), notamment préciser la représentation des intérêts différents au conseil;</p> <p>c) traiter de toute question transitoire que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable en rapport avec la création de l'Ordre ou la prise en charge de pouvoirs et de fonctions par l'Ordre;</p> <p>d) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable en ce qui concerne l'Ordre.</p>	Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil
Conflict	(2) In the event of a conflict between a regulation made under clause (1) (c) and this Act, the regulation prevails.	(2) Les dispositions des règlements pris en application de l'alinéa (1) c) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Incompatibilité
Regulations and by-laws: general or specific	39. (1) A regulation or by-law made under this Act may be general or specific.	39. (1) Les règlements et les règlements administratifs pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements et des règlements administratifs
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation or by-law may be limited in its application to any class of members of the College, certificates or qualifications.	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements et les règlements administratifs peuvent être restreints à une catégorie de membres de l'Ordre, de certificats ou de compétences.	Idem
Copies of regulations, by-laws	40. (1) The Council shall ensure that a copy of each regulation and by-law made under this Act is available for public inspection in the office of the College.	40. (1) Le conseil veille à ce qu'une copie des règlements et règlements administratifs pris en application de la présente loi soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre.	Copies des règlements et des règlements administratifs
Same	(2) The Registrar shall provide to any person on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation or by-law made under this Act.	(2) Le registrateur fournit à quiconque acquitte des droits raisonnables une copie de tout règlement ou règlement administratif pris en application de la présente loi.	Idem

**PART VIII
REPORTS TO COLLEGE CONCERNING
MEMBERS' CONDUCT**

41. (1) A person who, for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity of a member of the College, terminates the employment of the member shall file with the Registrar within 30 days after the termination, a written report setting out the reasons.

**PARTIE VIII
RAPPORTS À L'ORDRE CONCERNANT
LA CONDUITE DES MEMBRES**

41. (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre de l'Ordre pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant le congédiement, un rapport écrit énonçant les motifs de la décision.

Rapport de l'employeur : congédiement pour inconduite

Report to College, intention to terminate for misconduct, etc.	(2) If a person intended to terminate the employment of a member for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity but the person did not do so because the member resigned, the person shall file with the Registrar within 30 days after the resignation a written report setting out the reasons upon which the person intended to act.	(2) Quiconque avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un membre pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné, dépose auprès du registraire, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.	Rapport à l'Ordre sur l'intention de congédier un membre pour inconduite
Employer's report, member convicted of offence	42. (1) A person shall promptly notify the College in writing if the person becomes aware that a member of the College who is or has been employed by the person has been convicted of an offence under the <i>Criminal Code</i> (Canada) involving sexual conduct.	42. (1) Avise l'Ordre promptement par écrit, la personne qui apprend qu'un membre de l'Ordre qui est ou a déjà été employé par elle a été déclaré coupable d'une infraction au <i>Code criminel</i> (Canada) liée à un comportement d'ordre sexuel.	Rapport de l'employeur : membre déclaré coupable d'une infraction
Member's report, member convicted of offence	(2) A member of the College shall promptly notify the College in writing if he or she is convicted of an offence under the <i>Criminal Code</i> (Canada) involving sexual conduct.	(2) Le membre de l'Ordre avise celui-ci promptement par écrit s'il est déclaré coupable d'une infraction au <i>Code criminel</i> (Canada) liée à un comportement d'ordre sexuel.	Rapport du membre déclaré coupable d'une infraction
Member's report, sexual abuse by another member	43. (1) A member of the College shall file a report to the College in accordance with section 44 if, in the course of his or her practice, the member obtains reasonable grounds to believe that another member has sexually abused a client.	43. (1) Le membre de l'Ordre dépose un rapport auprès de celui-ci conformément à l'article 44 si, dans l'exercice de sa profession, il lui est donné des motifs raisonnables de croire qu'un autre membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un client.	Rapport du membre : allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel par un autre membre
Exception	(2) A member is not required to file a report under subsection (1) if the member does not have information to identify the member who would be the subject of the report.	(2) Le membre n'est pas tenu de déposer un rapport aux termes du paragraphe (1) s'il n'a pas de renseignements permettant d'identifier le membre qui ferait l'objet du rapport.	Exception
Information from client	(3) If a member is required to file a report because of reasonable grounds obtained from one of the member's clients, the member shall use his or her best efforts to advise the client of the requirement to file the report before doing so.	(3) Le membre qui est tenu de déposer un rapport en raison de motifs raisonnables acquis auprès d'un de ses clients fait tout en son pouvoir pour informer le client de cette exigence avant de déposer le rapport.	Renseignements provenant d'un client
Definition	(4) In this section and section 44, "sexual abuse", with respect to a client by a member of the College means, (a) sexual intercourse or another form of physical sexual relations between the member and the client, (b) touching, of a sexual nature, of the client by the member, or (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the client, other than behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 44. «mauvais traitements d'ordre sexuel» Dans le cas de tels traitements infligés à un client par un membre de l'Ordre, s'entend, selon le cas : a) des rapports sexuels ou de toute autre forme de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et le client; b) des attouchements d'ordre sexuel du client par le membre; c) des comportements ou des remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit du client, à l'exception des comportements ou des remarques de nature clinique qui sont appropriés au service fourni.	Définition
Time for filing report	44. (1) A report under section 43 shall be filed, (a) forthwith, if the person who is required to file the report has reasonable grounds to believe that the member will continue to sexually abuse the client or will sexually abuse other clients; or	44. (1) Le rapport visé à l'article 43 est déposé : a) sans délai, si la personne qui est tenue de le déposer a des motifs raisonnables de croire que le membre continuera d'infliger des mauvais traitements d'or-	Délai de dépôt du rapport

		dre sexuel au client ou en infligera à d'autres clients;	
	(b) within 30 days after the obligation to report arose, otherwise.	b) dans les 30 jours qui suivent le jour où naît l'obligation de déposer un rapport, dans les autres cas.	
Contents of report	(2) The report shall include,	(2) Le rapport doit contenir :	Contenu du rapport
	(a) the name of the person filing the report;	a) le nom de la personne qui dépose le rapport;	
	(b) the name of the member who is the subject of the report;	b) le nom du membre qui fait l'objet du rapport;	
	(c) an explanation of the alleged sexual abuse;	c) une explication des mauvais traitements d'ordre sexuel faisant l'objet de l'allégation;	
	(d) if the grounds of the person filing the report are related to a particular client of the member who is the subject of the report, the name of that client, subject to subsection (3).	d) sous réserve du paragraphe (3), le nom du client du membre qui fait l'objet du rapport si les motifs de la personne qui dépose le rapport sont liés à ce client.	
Consent required re name	(3) The name of a client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the client, or if the client is incapable, the client's representative, consents in writing to the inclusion of the client's name.	(3) Le nom d'un client qui peut avoir été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel ne doit pas figurer dans le rapport sans le consentement écrit du client ou, si celui-ci est incapable, de son représentant.	Consentement requis
No proceeding against person reporting	45. No proceeding shall be instituted against a person for filing a report in good faith under this Part.	45. Sont irrecevables les instances introduites contre une personne pour avoir déposé de bonne foi un rapport aux termes de la présente partie.	Immunité touchant les rapports
	PART IX MISCELLANEOUS	PARTIE IX DISPOSITIONS DIVERSES	
Use of title, social worker	46. (1) No person except a registered social worker shall use the English title "social worker" or "registered social worker" or the French title "travailleur social" or "travailleur social inscrit" or an abbreviation of any of those titles to represent expressly or by implication that he or she is a social worker or registered social worker.	46. (1) Quiconque n'est pas travailleur social inscrit ne doit employer le titre de «travailleur social» ou de «travailleur social inscrit» en français ou le titre de «social worker» ou de «registered social worker» en anglais ou une abréviation de l'un ou l'autre de ces titres pour se présenter expressément ou implicitement comme un travailleur social ou un travailleur social inscrit.	Emploi du titre de travailleur social
Same	(2) No person except a registered social worker shall represent or hold out expressly or by implication that he or she is a social worker or a registered social worker.	(2) Quiconque n'est pas travailleur social inscrit ne doit, expressément ou implicitement, se présenter comme un travailleur social ou un travailleur social inscrit, ni se faire passer pour l'un ou l'autre.	Idem
Use of title, social service worker	47. (1) No person except a registered social service worker shall use the English title "social service worker" or "registered social service worker" or the French title "technicien en travail social" or "technicien en travail social inscrit" or an abbreviation of any of those titles to represent expressly or by implication that he or she is a social service worker or registered social service worker.	47. (1) Quiconque n'est pas technicien en travail social inscrit ne doit employer le titre de «technicien en travail social» ou de «technicien en travail social inscrit» en français ou le titre de «social service worker» ou de «registered social service worker» en anglais ou une abréviation de l'un ou l'autre de ces titres pour se présenter expressément ou implicitement comme un technicien en travail social ou un technicien en travail social inscrit.	Emploi du titre de technicien en travail social
Same	(2) No person except a registered social service worker shall represent or hold out	(2) Quiconque n'est pas technicien en travail social inscrit ne doit, expressément ou	Idem

	expressly or by implication that he or she is a social service worker or a registered social service worker.	implicitement, se présenter comme un technicien en travail social ou un technicien en travail social inscrit, ni se faire passer pour l'un ou l'autre.	
Right to use French	48. (1) A person has the right to use French in all dealings with the College.	48. (1) Quiconque a le droit d'utiliser le français dans ses rapports avec l'Ordre.	Droit d'utilisation du français
Same	(2) The Council shall take all reasonable measures and make all reasonable plans to ensure that persons may use French in all dealings with the College.	(2) Le conseil prend toutes les mesures raisonnables et élabore tous les plans raisonnables pour faire en sorte que quiconque puisse utiliser le français dans ses rapports avec l'Ordre.	Idem
Limitation	(3) The right to use French given by this section is subject to the limits that are reasonable in the circumstances.	(3) Le droit d'utilisation du français que confère le présent article est assujéti aux limites qui sont raisonnables dans les circonstances.	Restriction
Definition	(4) In this section, "dealings" means any practice or procedure available to the public or to members of the College and includes giving or receiving communications, information or notices, making applications, taking examinations or tests and participating in programs or in hearings or reviews.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «rapports» S'entend de toute pratique ou procédure concernant le public ou les membres de l'Ordre. S'entend en outre du fait de donner ou de recevoir des communications, des renseignements ou des avis, de présenter des demandes, de passer des examens ou des tests et de prendre part à des programmes, à des audiences ou à des examens.	Définition
Immunity of College	49. No proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee of the College, a member of the Council or a committee of the College, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of the duty or power.	49. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité de l'Ordre, un membre du conseil ou d'un comité de l'Ordre, un dirigeant, un employé ou un mandataire de l'Ordre ou une personne nommée par l'Ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour une négligence ou un manquement dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Immunité de l'Ordre
Confidentiality	50. (1) Every person engaged in the administration of this Act, including an investigator appointed under section 32, shall preserve secrecy with respect to all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any of those matters to any other person except, (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations and by-laws or any proceeding under this Act or the regulations or by-laws; (b) to his or her counsel; (c) with the consent of the person to whom the information relates;	50. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi, y compris un enquêteur nommé en vertu de l'article 32, est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements venant à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf : a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous leur régime; b) à son avocat; c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;	Secret professionnel

	(d) to a police officer to aid an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result; or	d) à un agent de police afin de faciliter une enquête menée en vue d'une poursuite ou qui aboutira vraisemblablement à une poursuite;	
	(e) to the extent that the information is available to the public under this Act.	e) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en vertu de la présente loi.	
Definition	(2) In clause (1) (d), “law enforcement proceeding” means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed.	(2) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) d). «poursuite» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif qui pourrait donner lieu à l'imposition d'une peine ou d'une sanction.	Définition
Limitation	(3) No person described in subsection (1) shall disclose, under clause (1) (d), any information with respect to a person other than a member.	(3) Aucune personne visée au paragraphe (1) ne doit divulguer, aux termes de l'alinéa (1) d), des renseignements relatifs à une personne autre qu'un membre.	Restriction
No requirement	(4) Nothing in clause (1) (d) shall require a person described in subsection (1) to disclose information to a police officer unless the information is required to be produced under a warrant.	(4) L'alinéa (1) d) n'a pas pour effet d'exiger d'une personne visée au paragraphe (1) qu'elle divulgue des renseignements à un agent de police à moins qu'ils ne doivent être produits aux termes d'un mandat.	Aucune exigence
Persons not compellable	(5) No person to whom subsection (1) applies shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of his or her duties.	(5) Aucune personne visée au paragraphe (1) ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.	Contraignabilité
Documents not admissible	(6) No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act.	(6) Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les ordonnances ou décisions qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.	Documents inadmissibles
Service of notice or document	51. (1) A notice or document to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is, (a) delivered personally; (b) sent by mail; or (c) given or served in accordance with by-laws respecting service.	51. (1) L'avis ou le document qui doit être donné, remis ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment : a) s'il est remis à personne; b) s'il est envoyé par la poste; c) s'il est donné, remis ou signifié conformément aux règlements administratifs portant sur la signification.	Signification
Same	(2) If a notice or document is sent by mail addressed to a person at the last address of the person in the records of the College, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the fifth day after the day of mailing.	(2) Si un avis ou un document est envoyé par la poste à la dernière adresse connue du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Ordre, il existe une présomption rébutable selon laquelle cet avis ou ce document est livré au destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.	Idem
Registrar's certificate as evidence	52. A statement containing information from the records required to be kept by the	52. La déclaration qui contient des renseignements provenant des dossiers que le regis-	Preuve

Registrar under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the College, is admissible in evidence in a court of law as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal.

trateur doit tenir aux termes de la présente loi et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur sous le sceau de l'Ordre est admissible en preuve devant une cour de justice comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur, ni celle du sceau de l'Ordre.

Statutory Powers Procedure Act

53. If there is a conflict between this Act, the regulations or the by-laws and the *Statutory Powers Procedure Act*, the provisions of this Act, the regulations and the by-laws prevail.

53. Les dispositions de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Loi sur l'exercice des compétences légales

Compliance order

54. If it appears to the College that a person does not comply with this Act or the regulations or the by-laws, despite the imposition of a penalty in respect of that non-compliance and in addition to any other rights it may have, the College may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with the provision, and the judge may make the order or any other order the judge thinks fit.

54. S'il semble à l'Ordre qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs, il peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus de tout autre recours dont il dispose, demander par requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qu'il rende une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la disposition, auquel cas le juge peut rendre cette ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Ordonnance enjoignant de se conformer

Offence, use of title

55. (1) Every person who contravenes subsection 46 (1) or (2) or subsection 47 (1) or (2) (use of title) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

55. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 46 (1) ou (2) ou au paragraphe 47 (1) ou (2) (emploi du titre) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente.

Infraction : emploi du titre

Offence, obstruct investigator

(2) Every person who contravenes subsection 32 (6) (obstruction of investigator) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 32 (6) (entrave au travail de l'enquêteur) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction : entrave au travail de l'enquêteur

Offence, false representation

(3) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate issued under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

(3) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire délivrer un certificat en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction : fausses déclarations

Offence, assist in false representation

(4) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

(4) Quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction prévue au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction : aide dans la commission de l'infraction

Offence, reports by employers, members

(5) Every person who contravenes section 41 (Employer's report, termination for misconduct, etc.), section 42 (Employer's report, member convicted of offence) or section 43 (Member's Report, sexual abuse by another member) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

(5) Quiconque contrevient à l'article 41 (Rapport de l'employeur : congédiement pour inconduite), à l'article 42 (Rapport de l'employeur : membre déclaré coupable d'une infraction) ou à l'article 43 (Rapport du membre : allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel par un autre membre) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infraction : rapports par les employeurs ou les membres


Offence re preserving secrecy	(6) A person who contravenes subsection 50 (1) (Confidentiality) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.	(6) Quiconque contrevient au paragraphe 50 (1) (Secret professionnel) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Infraction : secret professionnel
Review by Minister	56. (1) The Minister shall conduct a review of this Act within five years after this section comes into force.	56. (1) Le ministre effectue un examen de la présente loi dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.	Examen par le ministre
Same	(2) The Minister shall, (a) inform the public when a review under this section begins; and (b) prepare a written report respecting the review and make that report available to the public.	(2) Le ministre : a) d'une part, informe le public de la date où commence l'examen prévu au présent article; b) d'autre part, prépare un rapport écrit sur l'examen et le met à la disposition du public.	Idem

**PART X
TRANSITIONAL PROVISIONS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**


**PARTIE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

Appointment of transitional Council	57. (1) Despite any other provision of this Act, the Minister shall, on the terms determined by the Minister, appoint a transitional Council of the College to act as a transitional Council of the College until the first meeting of the first duly elected and appointed Council.	57. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre nomme, aux conditions qu'il précise, un conseil transitoire de l'Ordre chargé d'agir en cette capacité jusqu'à la première réunion du premier conseil dûment élu et nommé.	Nomination d'un conseil transitoire
Composition	(2) The transitional Council shall be composed of an equal number of social workers and social service workers and such other persons as the Minister considers appropriate.	(2) Le conseil transitoire se compose d'un nombre égal de travailleurs sociaux et de techniciens en travail social et des autres personnes que le ministre juge appropriées.	Composition
Registrar	(3) The transitional Council shall appoint a Registrar who shall act for the period beginning on the day set out in his or her appointment and ending when the first duly elected and appointed Council appoints a Registrar.	(3) Le conseil transitoire nomme un registraire qui exerce ses fonctions pendant la période commençant le jour prévu dans l'acte de nomination de ce dernier et prenant fin lorsque le premier conseil dûment élu et nommé nomme un registraire.	Registraire
Powers and duties of transitional Council	(4) During the period mentioned in subsection (1), this Act and the Regulations and by-laws apply with respect to the transitional Council as if it were the Council.	(4) Pendant la période mentionnée au paragraphe (1), la présente loi, les règlements et les règlements administratifs s'appliquent à l'égard du conseil transitoire comme s'il était le conseil.	Pouvoirs et fonctions du conseil transitoire
Committees of transitional Council	58. The transitional Council may establish any committees that it from time to time considers necessary.	58. Le conseil transitoire peut créer tout comité qu'il juge nécessaire.	Comités du conseil transitoire
Initial certificate	59. (1) The Registrar appointed by the transitional Council or the Registrar appointed under subsection 9 (2), as the case may be, shall issue a certificate of registration for social work to an applicant if, (a) his or her application and the fees prescribed by the by-laws are received by the College before the day that is two years after the day subsection 57 (1) is proclaimed in force; and	59. (1) Le registraire nommé par le conseil transitoire ou le registraire nommé aux termes du paragraphe 9 (2), selon le cas, délivre un certificat d'inscription de travailleur social à l'auteur d'une demande si les conditions suivantes sont réunies : a) l'Ordre reçoit la demande et les droits prescrits par les règlements administratifs avant le jour qui tombe deux ans après le jour où le paragraphe 57 (1) est proclamé en vigueur;	Certificat initial



(b) the applicant has obtained a degree in social work from a social work program accredited by the Canadian Association of Schools of Social Work, a degree from a social work program or an equivalent program approved by a body prescribed by the regulations or a degree from a social work program or an equivalent program prescribed by the regulations. 



b) l'auteur de la demande a obtenu un diplôme en travail social dans le cadre d'un programme de travail social agréé par l'Association canadienne des écoles de service social, un diplôme dans le cadre d'un programme de travail social ou d'un programme équivalent approuvé par un organisme que prescrivent les règlements ou un diplôme dans le cadre d'un programme de travail social ou d'un programme équivalent que prescrivent les règlements. 

Same

(2) The Registrar appointed by the transitional Council or the Registrar appointed under subsection 9 (2), shall issue a certificate of registration for social service work to an applicant if,

(2) Le registrateur nommé par le conseil transitoire ou le registrateur nommé aux termes du paragraphe 9 (2), selon le cas, délivre un certificat d'inscription de technicien en travail social à l'auteur d'une demande si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) his or her application and the fees prescribed by the by-laws are received by the College before the day that is two years after the day subsection 57 (1) is proclaimed in force; and
- (b) the applicant has obtained a diploma in social service work from a social service work program or an equivalent program, as prescribed by the regulations.

- a) l'Ordre reçoit la demande et les droits prescrits par les règlements administratifs avant le jour qui tombe deux ans après le jour où le paragraphe 57 (1) est proclamé en vigueur;
- b) l'auteur de la demande a obtenu un diplôme en techniques de travail social dans le cadre d'un programme de techniques de travail social ou d'un programme équivalent, selon ce que prescrivent les règlements.

Defer application

(3) The Registrar appointed by the transitional Council may defer an application under this section for a certificate of registration until a Registrar is appointed under subsection 9 (2) if, based on the past conduct or actions of the applicant, the Registrar has reasonable grounds to believe that the applicant will not perform his or her duties as a social worker or a social service worker, as the case may be, in accordance with the law, including, but not limited to, this Act, the regulations and the by-laws.

(3) Le registrateur nommé par le conseil transitoire peut reporter une demande de certificat d'inscription visée au présent article jusqu'à ce qu'un registrateur soit nommé aux termes du paragraphe 9 (2) si, en se basant sur la conduite ou les actes antérieurs de l'auteur de la demande, il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne s'acquittera pas de ses fonctions de travailleur social ou de technicien en travail social, selon le cas, conformément à la loi, notamment la présente loi, les règlements et les règlements administratifs.

Same

(4) Before deferring an application under subsection (3), the Registrar shall give the applicant,

(4) Avant de renvoyer une demande en vertu du paragraphe (3), le registrateur donne à l'auteur de la demande :

- (a) notice of his or her intention to defer the application; and
- (b) at least 14 days to make written submissions to the Registrar as to why that action should not be taken.

- a) d'une part, un avis de son intention de reporter la demande;
- b) d'autre part, au moins 14 jours pour qu'il lui présente des observations écrites indiquant pourquoi cette mesure ne devrait pas être prise.

Same

(5) The Registrar need not hold a hearing or afford any person an opportunity to make oral or written submissions, other than as provided in this section, before deferring an application under this section.

(5) Le registrateur n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites, si ce n'est comme le prévoit le présent article, avant de reporter une demande en vertu du présent article.

Revoke certificate	60. (1) The Registrar appointed by the transitional Council may revoke a certificate of registration issued under section 59 if he or she has reasonable grounds to believe that the past conduct or actions of the member in the course of his or her practice exposes or is likely to expose a person or persons to harm or injury.	60. (1) Le registrateur nommé par le conseil transitoire peut révoquer un certificat d'inscription délivré en vertu de l'article 59 s'il a des motifs raisonnables de croire que la conduite ou les actes antérieurs du membre dans l'exercice de sa profession expose ou exposera vraisemblablement une ou des personnes à un préjudice ou à des blessures.	Révocation du certificat
Same	(2) Before revoking a certificate under subsection (1), the Registrar shall give the member, (a) notice of his or her intention to revoke the certificate; and (b) at least 14 days to make written submissions to the Registrar as to why that action should not be taken.	(2) Avant de révoquer un certificat en vertu du paragraphe (1), le registrateur donne au membre : a) d'une part, un avis de son intention de révoquer le certificat; b) d'autre part, au moins 14 jours pour qu'il lui présente des observations écrites indiquant pourquoi cette mesure ne devrait pas être prise.	Idem
Same	(3) Clause (2) (b) does not apply with respect to the revocation of a certificate of registration if the Registrar believes that the delay would be inappropriate in view of the risk of harm or injury to a person or persons.	(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas à l'égard de la révocation d'un certificat d'inscription si le registrateur croit que le retard ne serait pas approprié compte tenu du risque de préjudice ou de blessure à une ou à des personnes.	Idem
Same	(4) The Registrar need not hold a hearing or afford any person an opportunity to make oral or written submissions, other than as provided in this section, before revoking a certificate of registration under this section.	(4) Le registrateur n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites, si ce n'est comme le prévoit le présent article, avant de révoquer un certificat d'inscription en vertu du présent article.	Idem
First election of Council	61. The transitional Council shall hold the election for the elected members of the first duly elected and appointed Council within one year after the transitional Council is appointed.	61. Le conseil transitoire tient, dans l'année qui suit sa nomination, l'élection des membres à élire au premier conseil dûment élu et nommé.	Première élection du conseil
First annual meeting of members	62. The College shall hold the first annual meeting of the members of the College not more than 15 months after the first duly elected and appointed Council takes office.	62. L'Ordre tient la première assemblée annuelle de ses membres au plus tard 15 mois après l'entrée en fonction du premier conseil dûment élu et nommé.	Première assemblée annuelle des membres
Certificate without academic credentials	63. (1) During the period of two years following the day the first duly elected and appointed Council takes office, the Registrar shall issue a certificate of registration for social work to an applicant under subsection 18 (1) who does not satisfy the requirements of clause 18 (1) (b) (academic qualifications) if the applicant satisfies the Registrar that he or she has experience in performing the role of a social worker and meets the conditions prescribed by the regulations.	63. (1) Pendant les deux années qui suivent le jour où le premier conseil dûment élu et nommé entre en fonction, le registrateur délivre un certificat d'inscription de travailleur social à l'auteur d'une demande visé au paragraphe 18 (1) qui ne satisfait pas aux exigences de l'alinéa 18 (1) b) (titres) si celui-ci le convainc qu'il possède une expérience de travail à titre de travailleur social et qu'il remplit les conditions que prescrivent les règlements.	Certificat sans titres
Same	(2) During the period of two years following the day the first duly elected and appointed Council takes office, the Registrar shall issue a certificate of registration for social service work to an applicant under subsection 18 (2) who does not satisfy the requirements of clause 18 (2) (b) (academic qualifications) if the applicant satisfies the	(2) Pendant les deux années qui suivent le jour où le premier conseil dûment élu et nommé entre en fonction, le registrateur délivre un certificat d'inscription de technicien en travail social à l'auteur d'une demande visé au paragraphe 18 (2) qui ne satisfait pas aux exigences de l'alinéa 18 (2) b) (titres) si celui-ci le convainc qu'il possède une expérience de	Idem

Registrar that he or she has experience in performing the role of a social service worker and meets the conditions prescribed by the regulations.

travail à titre de technicien en travail social et qu'il remplit les conditions que prescrivent les règlements.

Commencement

64. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

64. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

65. The short title of this Act is the *Social Work and Social Service Work Act, 1998*.

65. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social*.

Titre abrégé